



BẢN TIN ĐỐI NGOẠI

Số 05/2022

LANG SON EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

- Website: <http://songv.langson.gov.vn>
- Email: trungtamttvdnls@gmail.com
- Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRINH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRINH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

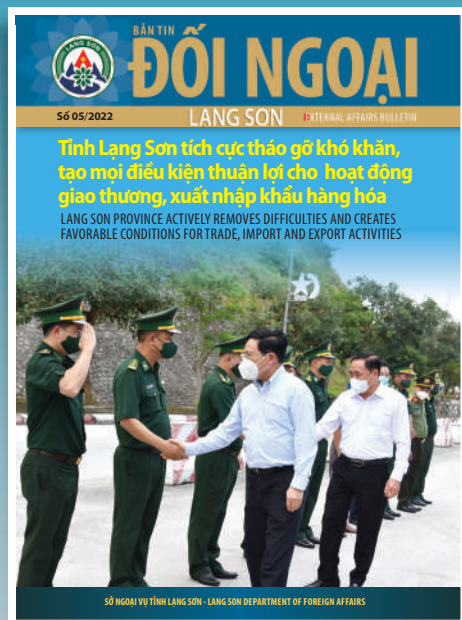
BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

TỪ DUY THỨ - Thành viên

NGUYỄN THỊ THU THỦY - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Trải nghiệm giã gạo, sàng xẩy gạo.

Ảnh: **ĐỖ HOẠT**/People experienced the pounding rice, sifting rice activities. Photo: **DO HOAT**

SỞ NGOẠI VỤ LẠNG SƠN

Kính tặng!

TRONG SỐ NÀY /CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/Foreign Affairs News

2- TIÊU ĐIỂM /Focal Points

■ **TỈNH LẠNG SƠN TÍCH CỰC THÁO GỠ KHÓ KHĂN, TẠO MỌI ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI CHO HOẠT ĐỘNG GIAO THƯƠNG, XUẤT NHẬP KHẨU HÀNG HÓA/ LANG SON PROVINCE ACTIVELY REMOVES DIFFICULTIES AND CREATES FAVORABLE CONDITIONS FOR TRADE, IMPORT AND EXPORT ACTIVITIES**

3- LẠNG SƠN NGÀY NAY/Lang Son Province today

■ **LẠNG SƠN THỨC ĐẨY HỢP TÁC CÙNG PHÁT TRIỂN VỚI CÁC ĐỐI TÁC HÀN QUỐC/ LANG SON PROMOTES COOPERATION AND DEVELOPMENT WITH KOREAN PARTNERS**

4- NHÌN RA THẾ GIỚI/View of the world

■ **MÔ HÌNH PHÁT TRIỂN NĂNG LƯỢNG SẠCH TẠI CÁC QUỐC GIA TRÊN THẾ GIỚI**

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs

■ **ĐỀ ÁN "TĂNG CƯỜNG, NÂNG CAO HIỆU QUẢ CÔNG TÁC NGOẠI GIAO KINH TẾ TỈNH LẠNG SƠN GIAI ĐOẠN 2021 - 2025"**

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/

Enterprise - branding

■ **ĐÁNH THỨC NIỀM NĂNG DU LỊCH TẠI NÚI NÀNG TIÊN/ AWAKENING THE TOURISM POTENTIAL AT FAIRY MOUNTAIN**

◀ **Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh tiễn Đoàn công tác đồng chí Phạm Bình Minh, Ủy viên Bộ Chính trị, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ tham dự Phiên họp 14 Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc tại thành phố Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc xuất cảnh qua Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị - tháng 7/2022. Ảnh: ĐÌNH QUANG/Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee saw off the delegation of Mr. Pham Binh Minh, Member of the Politburo, Standing Deputy Prime Minister of the Government to attend the 14th meeting of the Steering Committee for Viet Nam - China Bilateral Cooperation in Nanning city, Guangxi, China through Huu Nghi international border gate - July 2022. Photo: DINH QUANG**



LÃNH ĐẠO UBND TỈNH ĐÓN, TIỄN ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA PHÓ THỦ TƯỚNG THƯỜNG TRỰC CHÍNH PHỦ PHẠM BÌNH MINH THĂM VÀ LÀM VIỆC TẠI TRUNG QUỐC

Nhận lời mời của Ủy viên Quốc vụ, Bộ trưởng Ngoại giao Trung Quốc, Chủ tịch Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Trung Quốc - Việt Nam Vương Nghị, Ủy viên Bộ Chính trị, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ, Chủ tịch Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc Phạm Bình Minh thăm Trung Quốc và đồng chủ trì Phiên họp 14 Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc tại thành phố Nam Ninh, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc từ ngày 12-13/7/2022.

Ngày 12/7, Đoàn công tác của Ủy viên Bộ Chính trị, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Phạm Bình Minh xuất cảnh qua cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, tỉnh Lạng Sơn, đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh cùng lãnh đạo các sở, ngành, lực lượng chức năng của tỉnh đã tiễn đoàn tại cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị.

Trong khuôn khổ chuyến thăm,



Lãnh đạo Văn phòng Ngoại sự Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc đón Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Phạm Bình Minh. Ảnh: THÙY LINH/ Leader of the Foreign Affairs Office of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China welcomed Standing Deputy Prime Minister Pham Binh Minh. Photo: THUY LINH

làm việc, Phó Thủ tướng Thường trực Phạm Bình Minh đã tiếp, làm việc cùng đồng chí Lưu Ninh, Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng

Tây, Trung Quốc; hai bên nhất trí tiếp tục tăng cường giao lưu, hợp tác các cấp, phát huy hơn nữa các cơ chế hợp tác hiện có, nâng cao hiệu quả hợp

LEADERS OF THE PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE WELCOME AND SEE OFF THE DELEGATION OF STANDING DEPUTY PRIME MINISTER PHAM BINH MINH TO VISIT AND WORK IN CHINA

At the invitation of Mr. Wang Yi, State Councilor, Minister of Foreign Affairs of China, Chairman of the China - Vietnam Bilateral Cooperation Steering Committee, Mr. Pham Binh Minh, Politburo member, Standing Deputy Prime Minister, Chairman of the Vietnam - China Bilateral Cooperation Steering Committee visited China and co-chaired the 14th meeting of the China - Vietnam Bilateral Cooperation Steering Committee in Nanning city, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China from July 12-13, 2022.

On July 12, the delegation of Politburo member, Standing Deputy

Prime Minister Pham Binh Minh exited through Huu Nghi international border gate, Lang Son province. Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Lang Son Provincial People's Committee and leaders of departments, sectors and functional forces of the province saw off the delegation at Huu Nghi international border gate.

Within the framework of the working visit, Standing Deputy Prime Minister Pham Binh Minh received and worked with Mr. Liu Ning, Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, China;

the two sides agreed to continue to strengthen exchanges and cooperation at all levels, further promote existing cooperation mechanisms, improve the efficiency of trade and investment cooperation, strengthen transport infrastructure connectivity, strictly coordinate in pandemic prevention and control and in borders management and protection, upgrade and open new pairs of border gates as agreement...

After that, Standing Deputy Prime Minister Pham Binh Minh and Chinese State Councilor and Foreign Minister Wang Yi co-chaired the 14th meeting of the Steering Committee for bilat-

tác thương mại đầu tư, tăng cường kết nối hạ tầng giao thông, phối hợp chặt chẽ phòng, chống dịch bệnh và quản lý, bảo vệ biên giới, nâng cấp, mở mới các cặp cửa khẩu đã thống nhất...

Tiếp đó, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Phạm Bình Minh cùng Ủy viên Quốc vụ, Bộ trưởng Ngoại giao Trung Quốc Vương Nghị đồng chủ trì Phiên họp 14 Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc. Tại Phiên họp, hai bên đã đạt được nhiều nhận thức chung quan trọng, đề ra phương hướng, nhiệm vụ để triển khai, thực hiện trong thời gian tới.

Ngày 13/7 Đoàn công tác kết thúc chuyến thăm, làm việc tại Trung Quốc và nhập cảnh về Việt Nam qua cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, tỉnh Lạng Sơn. Đón đoàn có đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh cùng lãnh đạo sở, ngành, lực lượng chức năng của tỉnh.

VŨ GIANG

eral cooperation between Vietnam and China. At the meeting, the two sides reached many important common perceptions, set out directions and tasks for implementation in the coming time.

On July 13, the delegation finished the visit and work in China and returned to Vietnam through Huu Nghi international border gate, Lang Son province. Welcoming the delegation were Mr. Duong Xuan Huyen, member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of departments, sectors and functional forces of the province.

VŨ GIANG

PHIÊN HỌP 14 ỦY BAN CHỈ ĐẠO HỢP TÁC SONG PHƯƠNG VIỆT NAM - TRUNG QUỐC

Ngày 13/7, tại thành phố Nam Ninh, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc, Ủy viên Bộ Chính trị, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Phạm Bình Minh cùng Ủy viên Quốc vụ, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Trung Quốc Vương Nghị đồng chủ trì Phiên họp 14 Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc. Phiên họp tổ chức dưới hình thức trực tiếp và trực tuyến tại các điểm cầu của hai bên; tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn, tham dự Phiên họp có đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh cùng lãnh đạo sở, ngành của tỉnh.

Tại Phiên họp, hai bên đã đánh giá và tổng kết những kết quả tích cực của hợp tác thực chất kể từ Phiên họp lần thứ 13 (9/2021) đến nay; cùng nhấn mạnh tầm quan trọng của quan hệ Việt - Trung trong tổng thể chính sách đối ngoại của mỗi nước; Tổng Bí thư Tập Cận Bình và Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng duy trì liên lạc chiến lược để định hướng quan hệ hai nước; tất cả các cơ quan ban ngành của hai bên đã nỗ lực chung để thúc đẩy những tiến bộ mới liên tục trong quan hệ hợp tác. Hai bên đã phối hợp duy trì xu thế quan hệ ổn định, hợp tác tiếp tục đạt nhiều tiến triển tích cực, thể

hiện trên các phương diện như: Giao lưu, trao đổi đoàn cấp cao, các cấp duy trì bằng nhiều hình thức linh hoạt, phong phú với tần suất cao; hợp tác phòng, chống Covid - 19 đạt nhiều kết quả quan trọng; hợp tác trên các lĩnh vực kinh tế - thương mại, đầu tư đạt được nhiều thành quả đáng khích lệ...

Về phương hướng hợp tác thời gian tới, hai bên nhất trí đẩy mạnh củng cố và cụ thể hóa nhận thức chung thành những hành động thúc đẩy hợp tác; tổ chức các chuyến thăm, tiếp xúc cấp cao và các cấp; triển khai hiệu quả hợp tác giữa hai Đảng; phát huy vai trò quan trọng của Ủy ban Chỉ đạo hợp tác song phương Việt Nam - Trung Quốc trong việc điều phối tổng thể các lĩnh vực hợp tác, thúc đẩy tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc nảy sinh; duy trì hiệu quả hợp tác trên các lĩnh vực quan trọng như ngoại giao, quốc phòng, an ninh; thúc đẩy các lĩnh vực hợp tác thực chất giữa hai nước tiếp tục phát triển ổn định, cân bằng, bền vững, tăng cường giao lưu hữu nghị giữa nhân dân hai bên.

Kết thúc phiên họp, hai bên thực hiện ký kết 03 văn bản hợp tác trên các lĩnh vực, kinh tế và công nghệ, nông nghiệp, môi trường biển và hợp tác hàng hải.

VŨ GIANG



THE 14TH MEETING OF THE STEERING COMMITTEE FOR BILATERAL COOPERATION BETWEEN VIETNAM AND CHINA



Phiên họp tại điểm cầu thành phố Nam Ninh, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc. Ảnh sưu tầm/The meeting at Nanning City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China. Photo collection

On July 13, in Nanning city, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, Mr. Pham Binh Minh, Politburo member, Standing Deputy Prime Minister of Vietnam and Mr. Wang Yi, State Councilor, Minister of Foreign Affairs of China co-chaired the 14th meeting of the Steering Committee for bilateral cooperation between Vietnam and China. The meeting is held in direct and online format at the connection points of the two sides; At the connection point of Lang Son province, attending the meeting were Mr. Duong Xuan Huyen, member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of provincial departments and sectors.

At the meeting, the two sides evaluated and summarized the positive results of substantive cooperation since the 13th meeting (September 2021) up to now; jointly emphasized

the importance of Vietnam - China relations in the overall foreign policy of each country; General Secretary Xi Jinping and General Secretary Nguyen Phu Trong maintained strategic communication to direct the two countries' relations; All agencies and departments of the two sides have made joint efforts to promote continuous new advances in cooperation. The two sides have coordinated to maintain a stable relationship trend, and cooperation has continued to make positive progress, reflected in such aspects as exchange of high-level delegations at all levels maintained in many flexible and diverse forms with high frequency; cooperation in the prevention and control of COVID - 19 achieved many important results; cooperation in the fields of economy - trade and investment has achieved many encouraging results...

Regarding the direction of cooperation in the coming time, the two sides

agreed to strengthen and concretize common awareness into actions to promote cooperation; organize visits, high-level and all-level contacts; effectively implement cooperation between the two parties; promote the important role of the Steering Committee for bilateral cooperation between Vietnam and China in overall coordination of cooperation fields, promoting the removal of difficulties and problems arising; maintain effective cooperation in important fields such as diplomacy, defense and security; promote substantive cooperation fields between the two countries to continue to develop stably, balance and sustainably, strengthen friendly exchanges between people of the two sides.

At the end of the meeting, the two sides signed 03 cooperation documents in the fields of economy and technology, agriculture, marine environment and maritime cooperation.

VU GIANG

CHỦ TỊCH UBND TỈNH LẠNG SƠN LÀM VIỆC VỚI CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP (AFD) TẠI HÀ NỘI

Chiều 08/7/2022, tại Hà Nội, Đoàn công tác của UBND tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh làm Trưởng đoàn đã có buổi làm việc với Cơ quan phát triển Pháp (AFD) để trao đổi về đề xuất dự án ứng phó và chống biến đổi khí hậu gắn với phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Cùng dự buổi làm việc có đại diện lãnh đạo các sở, ngành liên quan. Về phía Cơ quan phát triển Pháp (AFD) có ông Hervé Conan, Giám đốc Quốc gia Cơ quan phát triển Pháp AFD tại Việt Nam và Nhóm chuyên gia Tư vấn của Cơ quan AFD.

Tại buổi làm việc, Đại diện Nhóm chuyên gia Tư vấn của AFD đã trình bày sơ bộ về kết quả làm việc với các sở ngành của tỉnh Lạng Sơn và khảo sát thực tế tại các địa điểm liên quan của đề xuất dự án. Theo đó, Nhóm chuyên gia Tư vấn đã đưa ra đánh giá và các khuyến nghị về tính cấp thiết, quy mô, tính liên kết đối với các hạng mục đề xuất dự án của tỉnh.

Phát biểu tại buổi làm việc, ông Hervé Conan, Giám đốc Quốc gia AFD tại Việt Nam cảm ơn đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh cùng Đoàn công tác đã bố trí thời gian đến làm việc tại trụ sở Cơ quan phát triển Pháp AFD cũng như đã tạo điều kiện thuận lợi cho Nhóm chuyên gia của AFD tiến hành khảo sát đạt hiệu quả tại tỉnh; đồng thời, bày tỏ chia sẻ với những khó khăn, thiệt hại của tỉnh trong đợt mưa lũ tháng 5 và tháng 6 năm 2022 và tác động tiêu cực



Toàn cảnh buổi làm việc. Ảnh: HƯƠNG TRANG/ Overview of the meeting. Photo: HUONG TRANG

của thời tiết trong thời gian qua. Trên cơ sở các nội dung báo cáo đánh giá của Nhóm chuyên gia tư vấn, ông Hervé Conan đề nghị tỉnh Lạng Sơn xem xét hoàn thiện đề xuất dự án đảm bảo phù hợp với tiêu chí của AFD trọng tâm hướng đến mục tiêu chính ứng phó và chống biến đổi khí hậu trên địa bàn tỉnh; xem xét đề xuất các hạng mục công trình để đảm bảo có tính cấp thiết, quy mô, tính lan tỏa tác động đến bảo vệ môi trường, chống biến đổi khí hậu và phục vụ hiệu quả phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

Tại buổi làm việc, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh cảm ơn Cơ quan phát triển Pháp AFD đã quan tâm và tham gia các ý kiến tư vấn quan trọng đối với các đề xuất dự án của tỉnh. Đồng chí nhấn mạnh, dự án mà tỉnh đề xuất với AFD đều hướng đến mục tiêu giải

quyết tổng thể các vấn đề về phòng chống lũ lụt, cải thiện môi trường, chủ động ứng phó với biến đổi khí hậu và tạo tiền đề cho phát triển kinh tế - xã hội bền vững của tỉnh; đồng thời đề nghị AFD tiếp tục quan tâm các dự án tỉnh tập trung ưu tiên đề xuất gồm công trình cải tạo, nạo vét lòng hồ Bản Quyền, huyện Văn Quan; cải tạo, nâng cấp cầu ngầm, kè chống sạt lở bờ sông Kỳ Cùng, huyện Văn Lãng; hệ thống thu gom xử lý nước thải huyện Hữu Lũng và kè chống sạt lở hai bờ sông Thương, huyện Chi Lăng. Đồng chí khẳng định tỉnh Lạng Sơn xác định lựa chọn kỹ lưỡng các dự án để sử dụng nguồn vốn ODA đạt hiệu quả cao nhất và mong muốn AFD tiếp tục đồng thuận, thúc đẩy để dự án sớm được triển khai thực hiện.

HƯƠNG TRANG

CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE WORKS WITH THE FRENCH DEVELOPMENT AGENCY (AFD) IN HANOI

On the afternoon of July 8, 2022, in Hanoi, the delegation of the People's Committee of Lang Son province led by Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the

Provincial People's Committee had a meeting with the French Development Agency (AFD) to discuss the proposed climate change response and combat project associated with the province's socio-economic devel-

opment. Attending the meeting were representatives of leaders of relevant departments and agencies. On the side of the French Development Agency (AFD), there were Mr. Hervé Conan, Country Director of the French

Development Agency (AFD) in Vietnam and the Advisory Group of the AFD Agency.

At the meeting, the representative of AFD's Advisory Group gave a preliminary presentation on the results of the work with the departments of Lang Son province and the survey at the relevant locations of the project proposal. Accordingly, the Advisory Group has made assessments and recommendations on the urgency, scale, and linkages for the province's proposed project items.

Speaking at the meeting, Mr. Hervé Conan, Country Director of AFD in Vietnam thanked Mr. Chairman of the Provincial People's Committee and the Delegation for arranging time to work at the headquarters of the French Development Agency AFD as well as created favorable conditions for the AFD's Expert Group to conduct an effective survey in the province; at the same time, he expressed his sympathies with the difficulties and damages of the province during the floods in May and June 2022 and the negative impacts of the weather in the past time. On the basis of the evaluation report of the Advisory Group, Mr. Hervé Conan suggested that Lang Son province consider completing the project proposal to ensure it conforms to the criteria of AFD, focusing on the main goal of responding to and combating climate change in the province; consider and propose work items

to ensure the urgency, scale, and pervasiveness of impacts on environmental protection, combating climate change and effectively serving the province's socio-economic development.

At the meeting, Mr. Chairman of the Provincial People's Committee thanked the AFD for its interest and participation in important consulting opinions on the province's project proposals. He emphasized that the project proposed by the province to AFD aims to solve the overall problems of flood prevention, improve the environment, proactively respond to climate change and create a premise for sustainable socio-economic development of the province; at the same time, it is proposed that AFD continue to pay attention to the provincial projects with priority given to them, including renovation and dredging of Ban Quyen lake bed, Van Quan district; renovation and upgrading underground bridges and embankments to prevent landslides on the banks of Ky Cung river, Van Lang district; wastewater collection and treatment system in Huu Lung district and anti-erosion embankment on both banks of Thuong river, Chi Lang district. He affirmed that Lang Son province has carefully selected projects to use ODA capital most effectively and hoped that AFD would continue to agree and promote the project to be implemented soon.

HUONG TRANG

Ngày 21/7/2022, đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh tiếp và làm việc với đoàn khảo sát xây dựng Nghị định sửa đổi, bổ sung Nghị định số 112/2014/NĐ-CP của Chính phủ quy định về quản lý cửa khẩu biên giới đất liền do đồng chí Thiếu tướng Lê Văn Phúc, Phó Tư lệnh Bộ đội Biên phòng làm Trưởng đoàn. Tham dự buổi làm việc có lãnh đạo một số sở, ngành, đơn vị của tỉnh.

Phát biểu tại buổi làm việc, đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh khẳng định: thời gian qua, tỉnh Lạng Sơn đã triển khai thực hiện nghiêm túc chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ, các bộ, ngành Trung ương và Nghị định 112 về công tác quản lý các hoạt động khu kinh tế cửa khẩu và cửa khẩu, lối mở. Trên cơ sở các quy định chung của Chính phủ, tỉnh đã ban hành các cơ chế, chính sách, quy định riêng để thu hút đầu tư vào khu vực cửa khẩu, tạo động lực để phát triển kinh tế - xã hội địa phương. Tình hình an

Từ ngày 19 đến ngày 20 tháng 7 năm 2022, Đoàn công tác của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam do ông Park Nohwan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Hàn Quốc tại Việt Nam làm Trưởng đoàn đã đến thăm và làm việc tại tỉnh Lạng Sơn.

Trong chương trình làm việc, Đoàn đã đi thăm, khảo sát các cửa khẩu quốc tế trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn (Cửa khẩu đường bộ Hữu Nghị và cửa khẩu quốc tế Ga Đồng Đăng) và làm việc với UBND tỉnh.

Thay mặt cho Lãnh đạo UBND tỉnh Lạng Sơn, ông Hồ Tiến Thiệu, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn đã thông tin giới thiệu sơ bộ về tình hình phát triển kinh tế - xã hội tỉnh Lạng Sơn và kết quả triển khai

ĐOÀN KHẢO SÁT PHỤC VỤ XÂY DỰNG NGHỊ ĐỊNH SỬA ĐỔI, BỔ SUNG MỘT SỐ ĐIỀU CỦA NGHỊ ĐỊNH SỐ 112/2014/NĐ-CP LÀM VIỆC TẠI TỈNH LẠNG SƠN



Đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh phát biểu tại buổi làm việc. Ảnh: ĐỖ HOẠT

ninh trật tự khu vực biên giới được đảm bảo. Đặc biệt, trong bối cảnh dịch bệnh, tỉnh Lạng Sơn vẫn luôn giữ vững vùng xanh khu vực cửa khẩu, duy trì hoạt động xuất nhập khẩu, hỗ trợ tối đa cho xuất khẩu nông sản của các địa phương qua các cửa khẩu trên địa bàn,...

Đồng chí Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đề xuất, trong Hiệp định về

cửa khẩu và quy chế quản lý cửa khẩu không quy định có loại hình cửa khẩu phụ, vì vậy Ban soạn thảo Nghị định số 112 nghiên cứu, sửa đổi, bổ sung để đảm bảo phù hợp với Hiệp định và tạo thuận lợi cho chính quyền địa phương các tỉnh biên giới trong việc trao đổi, hội đàm với phía Trung Quốc về mở các lối mở biên giới. Đồng thời, đề xuất Chính

phủ sớm phê duyệt quy hoạch phát triển hệ thống cửa khẩu biên giới đất liền,...

Phát biểu kết luận buổi khảo sát, đồng chí Thiếu tướng Lê Văn Phúc, Phó Tư lệnh Bộ đội Biên phòng đánh giá cao các ý kiến đóng góp khách quan, toàn diện trách nhiệm, tâm huyết của lãnh đạo tỉnh Lạng Sơn và các đại biểu. Các ý kiến kiến nghị, đề xuất sẽ được đoàn công tác tiếp thu triệt để, từ đó, tổng hợp, rà soát để xây dựng Nghị định 112 sửa đổi bổ sung một số điều sát thực tế, đáp ứng yêu cầu thực tiễn đặt ra, đóng góp vào phát triển kinh tế - xã hội các địa phương và phát triển cửa khẩu trong cả nước.

Trong chương trình, đoàn đã khảo sát thực tế tại cửa khẩu Tân Thanh, Cốc Nam, Ga đường sắt Quốc tế Đồng Đăng và cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị.

ĐỖ HOẠT

CHỦ TỊCH UBND TỈNH LẠNG SƠN TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA ĐẠI SỨ QUÁN HÀN QUỐC TẠI VIỆT NAM

các hoạt động hợp tác của tỉnh trong thời gian qua với đối tác Hàn Quốc, đánh giá cao những chương trình hợp tác đào tạo cán bộ chính quyền địa phương, hoạt động từ thiện nhân đạo của Hàn Quốc với Lạng Sơn.

Đại sứ Park Noh-wan đã bày tỏ cảm ơn sự đón tiếp trọng thị, chu đáo của Lãnh đạo tỉnh với Đoàn; cảm ơn Lãnh đạo tỉnh Lạng Sơn đã quan tâm tạo điều kiện cho các doanh nghiệp, công ty của Hàn Quốc duy trì tốt xuất nhập khẩu các mặt hàng linh kiện điện tử qua cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị để duy trì các hoạt động sản xuất, kinh doanh

trong thời gian dịch bệnh Covid-19 diễn biến phức tạp. Ông cũng cho biết trong thời gian tới nhiều doanh nghiệp Hàn Quốc có nhu cầu và mong muốn đầu tư vào các lĩnh vực: Phát triển cơ sở hạ tầng khu công nghiệp, hậu cần Logistics và kinh tế biên mậu trên địa bàn tỉnh và đề nghị hai bên cùng quan tâm đẩy mạnh hơn nữa các hoạt động giao lưu, hợp tác lao động, hợp tác về ODA và hợp tác cấp địa phương.

Ông Hồ Tiến Thiệu, Chủ tịch UBND tỉnh đánh giá cao và bày tỏ sự đồng tình đối với các nội dung, đề xuất thúc

đẩy hợp tác hai bên trong thời gian tới của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam; Tỉnh sẽ quan tâm chỉ đạo các sở, ngành liên quan của tỉnh trao đổi, liên hệ với Đại sứ quán Hàn Quốc, Cơ quan xúc tiến đầu tư Hàn Quốc (KOTRA), Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) để triển khai các nội dung hợp tác cụ thể và đề nghị Đại sứ quán Hàn Quốc tiếp tục quan tâm hợp tác, hỗ trợ tỉnh triển khai thực hiện các nội dung tổ chức các hoạt động kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc tại tỉnh Lạng Sơn.

DUY THỨ

CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE RECEIVED AND WORKED WITH THE DELEGATION OF THE KOREAN EMBASSY IN VIETNAM



Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Hàn Quốc tại Việt Nam Park Noh-wan phát biểu tại buổi làm việc. Ảnh: ANH VÂN/ Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea in Vietnam Park Noh-wan spoke at the meeting. Photo: ANH VAN

From July 19 to 20, 2022, the delegation of the Korean Embassy in Vietnam led by Mr. Park Noh-wan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea in Vietnam visited and worked in Lang Son province.

During the working program, the delegation visited and surveyed international border gates in Lang Son province (Huu Nghi Border Gate and Dong Dang International Railway Station) and worked with the Provincial People's Committee.

On behalf of the Leaders of the People's Committee of Lang Son province, Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the People's Committee of Lang Son province gave a brief introduction about the socio-economic development situation of Lang Son province and the results of the implementation of cooperation activities of the province in the past time with Korean partners, highly appreciated Korea's cooperation programs in training local government officials and humanitarian activities with Lang Son.

Ambassador Park Noh-wan expressed his gratitude for the respectful and thoughtful welcome of the provincial leaders to the delegation; He thanked the leaders of Lang Son province for their interest in creating conditions for Korean businesses and companies to maintain good import and export of electronic components through Huu Nghi Interna-

tional Border Gate to maintain production and business activities during the complicated development of the Covid-19 pandemic. He also said that in the coming time, many Korean businesses have the need and desire to invest in the following fields: Industrial parks infrastructure development, logistics and border trade in the province and propose that the two sides pay attention to further promote exchange activities, labor cooperation, cooperation on ODA and local cooperation.

Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee highly appreciated and agreed with the contents and proposals to promote cooperation between the two sides in the coming time of the Korean Embassy in Vietnam; The province will pay attention to direct the relevant departments and sectors of the province to exchange and contact the Korean Embassy, the Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA), Korea International Cooperation Agency (KOICA) to implement specific cooperation contents and request the Korean Embassy to continue paying attention to cooperating and supporting the province in implementing the contents of organizing activities to celebrate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Korea in Lang Son province.

DUY THU

Ngày 20/7/2022, Đoàn công tác thành phố Buzen, Nhật Bản do ông Goto Motohide, Thị trưởng thành phố làm trưởng đoàn đến thăm, làm việc tại tỉnh Lạng Sơn. Tiếp, làm việc với Đoàn công tác có đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh cùng lãnh đạo một số Sở, ngành liên quan của tỉnh.

Tại buổi làm việc, đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đã thông tin cho Đoàn về tình hình phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh, tiềm năng, thế mạnh của địa phương trong lĩnh vực giáo dục, đào tạo nghề, lao động, việc làm, đồng thời đề xuất với Đoàn công tác một số nội dung mà hai bên có tiềm năng để thúc đẩy hợp tác trong thời gian tới.

Thay mặt cho Chính quyền và nhân dân thành phố Buzen, Nhật

On July 20, 2022, the delegation of Buzen city, Japan led by Mr. Goto Motohide, the city's mayor, visited and worked in Lang Son province. Receiving and working with the Delegation were Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of a number of related departments and sectors of the province.

At the meeting, Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee

LÃNH ĐẠO TỈNH LẠNG SƠN TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA THÀNH PHỐ BUZEN, NHẬT BẢN



Đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh phát biểu tại buổi làm việc. Ảnh: **THU HIẾN** / Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee spoke at the meeting. Photo: **THU HIEN**

Bản, ông Goto Motohide đã trao Thư cảm ơn của Chính quyền Thành phố Buzen cho UBND tỉnh Lạng Sơn vì đã thăm hỏi, động viên và trao tặng 20.000 khẩu trang y tế để hỗ trợ thành phố Buzen trong công tác phòng chống dịch Covid 19 vào tháng 5/2020 khi dịch bệnh đang bùng phát mạnh tại thành phố Buzen và một số địa phương của Nhật Bản.

Nhân dịp này, ông Goto Motohide đã thông tin khái quát về nhu cầu lao động tại Nhật Bản, đặc biệt trong các lĩnh vực như: Công nghệ thông tin, điều dưỡng... Chính quyền thành phố Buzen mong muốn hợp tác và sẵn sàng hỗ trợ Lạng Sơn trong công tác đào tạo nguồn nhân lực; giới thiệu các công ty, doanh nghiệp, trường học để hỗ trợ đào tạo kỹ năng nghề, ngoại

ngữ cho học sinh, người lao động.

Kết thúc chương trình làm việc hai bên đã thống nhất tiếp tục duy trì quan hệ cấp địa phương giữa hai bên, chỉ đạo các bộ phận chuyên môn tích cực trao đổi thông tin, thống nhất nội dung chương trình cụ thể để xúc tiến hoạt động hợp tác các lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm trong thời gian tới.

THU HIẾN

LEADERS OF LANG SON PROVINCE RECEIVED AND WORKED WITH THE DELEGATION OF BUZEN CITY, JAPAN

informed the delegation about the socio-economic development situation of the province, potentials and strengths of the locality in the fields of education, vocational training, labor and employment, and at the same time proposed to the Delegation a number of contents that the two sides have potential to promote cooperation in the future.

On behalf of the Government and people of Buzen city, Japan, Mr. Goto Motohide presented a letter of thanks

from the Buzen City Government to the People's Committee of Lang Son province for visiting and encouraging and donating 20,000 medical masks to support Buzen city in the prevention of Covid 19 pandemic in May 2020 when the pandemic was breaking out strongly in Buzen city and some localities of Japan.

On this occasion, Mr. Goto Motohide gave an overview of labor demand in Japan, especially in fields such as: Information technology, nursing... Buzen

city government wished to cooperate and is willing to support Lang Son in human resource training; introduce companies, businesses, schools to support vocational skills training, foreign languages for students and employees.

At the end of the working program, the two sides agreed to continue maintaining the local-level relationship between the two sides, directing professional departments to actively exchange information and agree on specific program contents to promote cooperation activities in areas of mutual interest in the coming time.

THU HIEN

TỔ CHỨC KFHI, HÀN QUỐC ĐẾN THĂM VÀ TIẾN HÀNH KHẢO SÁT TẠI HUYỆN ĐÌNH LẬP TỈNH LẠNG SƠN

Ngày 13 tháng 7, Tổ chức Korea Food for the Hungry International (KFHI), Hàn Quốc do ông Park Sun Jong, Giám đốc chương trình Việt Nam, Trưởng đoàn đến thăm và tiến hành khảo sát một số trường học tại huyện Đình Lập. Đón tiếp và làm việc với đoàn có lãnh đạo Sở Ngoại vụ, lãnh đạo UBND huyện, lãnh đạo các

phòng chuyên môn; lãnh đạo xã: Châu Sơn, Bắc Lãng, Lâm Ca.

Tại buổi làm việc, ông Park Sun Jong, Giám đốc chương trình Việt Nam đại diện cho Tổ chức KFHI giới thiệu sơ bộ về cơ cấu hoạt động và mục tiêu của Tổ chức. Hiện tại Tổ chức KFHI mở rộng dự án, địa bàn hoạt động để hỗ trợ và giúp đỡ các đối tượng học sinh,

gia đình khó khăn tại các địa phương khó khăn của Việt Nam. Theo kế hoạch chuyến công tác lần này KFHI sẽ đến thăm và khảo sát tình hình tại xã Châu Sơn, xã Bắc Lãng và xã Lâm Ca trên địa bàn huyện Đình Lập.

Sau khi trao đổi với lãnh đạo huyện, lãnh đạo các xã và cán bộ quản lý trường học. Ông Park Sun Jong cùng các thành viên tiến hành kiểm tra sơ bộ cơ sở vật chất, đặc biệt là nguồn nước sinh hoạt của học sinh và giáo viên trong các cơ sở trường học.

Kết thúc chuyến khảo sát, ông Nguyễn Văn Hà, Phó Bí thư Huyện ủy, Chủ tịch huyện Đình Lập cảm ơn Tổ chức KFHI đã quan tâm và triển khai khảo sát các bước tại địa bàn huyện. Đồng chí mong muốn Tổ chức KFHI sẽ sớm triển khai dự án trên địa bàn huyện, qua đó góp phần giúp đỡ, hỗ trợ học sinh cải thiện điều kiện sinh hoạt, học tập tốt hơn, giúp đời sống của người dân trên địa bàn được nâng cao.

KIM HOÀN



Đồng chí Nguyễn Văn Hà, Phó Bí thư Huyện ủy, Chủ tịch UBND huyện Đình Lập tiếp và trao đổi với ông Park Sun Jong, Trưởng Đại diện KFHI Việt Nam. Ảnh: KIM HOÀN/ Mr. Nguyen Van Ha, Deputy Secretary of the District Party Committee, Chairman of Dinh Lap District People's Committee received and discussed with Mr. Park Sun Jong, Chief Representative of KFHI Vietnam. Photo: KIM HOAN

THE KOREA FOOD FOR THE HUNGRY INTERNATIONAL (KFHI) VISIT AND COMPLETE SURVEY IN DINH LAP DISTRICT, LANG SON PROVINCE

On July 13, Korea Food for the Hungry International (KFHI), Korea, led by Mr. Park Sun Jong, Vietnam Program Director to visited and conducted a survey of some schools in Dinh Lap district. Welcoming and working with the delegation were leaders of the Department of Foreign Affairs, leaders of the District People's Committee, leaders of specialized departments; Commune leaders: Chau Son, Bac Lang, Lam Ca.

At the meeting, Mr. Park Sun Jong, Vietnam Program Director representing KFHI, briefly introduced the orga-

nization's operational structure and objectives. Currently, KFHI is expanding its projects and operating areas to support and help disadvantaged students and families in disadvantaged localities of Vietnam. According to the plan of this business trip, KFHI will visit and survey the situation in Chau Son commune, Bac Lang commune and Lam Ca commune in Dinh Lap district.

After discussing with district leaders, commune leaders and school administrators. Mr. Park Sun Jong and the members conducted a preliminary inspection of facilities, especially

the water source for students and teachers in school facilities.

At the end of the survey, Mr. Nguyen Van Ha, Deputy Secretary of the District Party Committee, Chairman of Dinh Lap district thanked KFHI for paying attention and conducting the survey in the district. He hoped that KFHI would soon implement the project in the district, thereby contributing to helping and supporting students to improve their living and learning conditions better, helping people's lives in the area.

KIM HOÀN

BAN CHỈ ĐẠO XÂY DỰNG CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT TOÀN CẦU TỈNH SƠ KẾT CÔNG TÁC 6 THÁNG ĐẦU NĂM 2022

Ngày 11/7/2022, đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh, Trưởng Ban Chỉ đạo xây dựng Công viên địa chất toàn cầu tỉnh Lạng Sơn đã chủ trì cuộc họp sơ kết 6 tháng đầu năm và phương hướng, nhiệm vụ 6 tháng cuối năm 2022 của Ban Chỉ đạo.

Trong 6 tháng đầu năm, Ban Chỉ đạo đã chủ động ban hành kế hoạch triển khai hoạt động xây dựng và phát triển Công viên địa chất Lạng Sơn năm 2022, phân công nhiệm vụ cụ thể cho các thành viên, các sở ngành liên quan. Bên cạnh đó, các cơ quan, đơn vị đã linh hoạt, chủ động trong công tác thông tin, tuyên truyền, tổ chức các hội thảo, diễn đàn trực tuyến tuyên truyền, nâng cao nhận thức cộng đồng về di sản địa chất, Công viên địa chất Lạng Sơn, tổ chức các buổi làm việc trực tuyến với các đối tác trong nước và quốc tế, giới thiệu về Công viên địa chất Lạng Sơn...

Tại cuộc họp, các đại biểu đã được giới thiệu, đồng thời tập trung thảo luận về phương án thiết kế logo, website, video clip, trailer quảng bá Công viên địa chất Lạng Sơn, demo Trung tâm thông tin Công viên địa chất Lạng Sơn.



Đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh, Trưởng Ban Chỉ đạo phát biểu tại cuộc họp. Ảnh: BÍCH DIỆP/ Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee, Head of the Steering Committee spoke at the meeting. Photo: BICH DIEP

Phát biểu kết luận, đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh, Trưởng Ban Chỉ đạo ghi nhận sự nỗ lực, cố gắng của các sở, ngành thành viên Ban Chỉ đạo trong triển khai thực hiện nhiệm vụ, đề nghị trong thời gian tới, các cơ quan, đơn vị liên quan tiếp tục đẩy mạnh công tác tuyên truyền, giáo dục nâng cao nhận thức về tiềm năng, thế mạnh, các giá trị di sản, sự phát triển bền vững của Công viên địa chất Lạng Sơn; tiếp tục bám sát kế hoạch, thực hiện có hiệu quả các nhiệm vụ đã đề ra; các thành

viên Ban Chỉ đạo tăng cường công tác phối hợp, thực hiện tốt các nhiệm vụ được phân công...

Trong chương trình, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch cùng Sở Giáo dục và Đào tạo đã ký kết chương trình phối hợp tuyên truyền, giáo dục về Công viên địa chất trường học giai đoạn 2022-2025; cùng UBND các huyện trong vùng Công viên địa chất Lạng Sơn ký kết chương trình phối hợp triển khai hoạt động tuyên truyền, giáo dục về Công viên địa chất giai đoạn 2022-2025.

BÍCH DIỆP

THE PROVINCIAL STEERING COMMITTEE FOR CONSTRUCTION OF GLOBAL GEOPARK SUMMARIZES ITS WORK IN THE FIRST 6 MONTHS OF 2022

On July 11, 2022, Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee, Head of the Steering Committee for the Construction of the Global Geopark in Lang Son

Province chaired the preliminary meeting of the first 6 months of the year and the direction and tasks for the last 6 months of 2022 of the Steering Committee.

In the first 6 months of the year, the Steering Committee proactively issued a plan to implement construction and

development activities of Lang Son Geopark in 2022, assigned specific tasks to members and relevant departments. In addition, agencies and units have been flexible and proactive in information and communication, organized seminars and online forums to propagate and raise public awareness about geological heritage, Lang Son Geopark,

organized online working sessions with domestic and international partners, introduced about Lang Son Geopark...

At the meeting, the delegates were introduced and focused on discussing the design of logo, website, video clip, promotional trailer for Lang Son Geopark, demo of Lang Son Geopark Information Center.

At the concluding speech, Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee, Head of the Steering Committee acknowledged the efforts of the departments and sectors members of the Steering Committee in implementing the tasks, He suggested that in the coming time, relevant agencies and units continue to promote propaganda and education to raise awareness about the potential, strengths, heritage values, and sustainable development of Lang Son Geopark; continue to follow the plan, effectively implement the set tasks; Steering Committee members strengthen coordination, well perform assigned tasks...

In the program, the Department of Culture, Sports and Tourism and the Department of Education and Training signed a program to coordinate propaganda and education about the Geopark at school in the 2022-2025 period; coordinated with the People's Committees of districts in the Lang Son Geopark area to signed a program to coordinate the implementation of propaganda and education activities about the Geopark in the 2022-2025 period.

BICH DIEP

TUẦN VĂN HÓA - DU LỊCH BẮC SƠN NĂM 2022



Trích đoạn đám cưới của người Tày Bắc Sơn. Ảnh: ĐỖ HOẠT/Excerpt from the wedding of the Tay people performance in Bac Son. Photo: DO HOAT

Từ ngày 15-16/7/2022, tại Làng Văn hóa, du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn, xã Bắc Quỳnh, huyện Bắc Sơn đã diễn ra hoạt động Tuần Văn hóa - du lịch Bắc Sơn năm 2022 với chủ đề "Xứ sở vàng - ngàn trải nghiệm".

Sự kiện nhằm thiết thực chào mừng kỷ niệm 82 năm ngày Khởi nghĩa Bắc Sơn (27/9/1940 - 27/9/2022). Nhiều hoạt động đặc sắc, hấp dẫn được tổ chức như: thi gặt lúa bằng công cụ thô sơ; thi giã gạo; chèo bè tre chụp ảnh hoa sen và thung lũng vàng; giao lưu dân ca, dân vũ; đêm lửa trại; trải nghiệm làm ngôi âm

dương, làm đàn tính, làm bánh dày, bánh chưng đen; biểu diễn lễ cấp sắc của người Dao Lù Gang... Qua đó, tạo không gian văn hóa độc đáo, đặc sắc góp phần gìn giữ văn hóa, quảng bá tiềm năng, lợi thế du lịch huyện Bắc Sơn với điểm nhấn là các hoạt động văn hóa - du lịch.

Theo Ban tổ chức hoạt động lần này thu hút gần 12.000 lượt du khách trong và ngoài tỉnh, một số đoàn khách nước ngoài đến tham gia các hoạt động trải nghiệm.

VŨ GIANG

THE 2022 BAC SON CULTURE - TOURISM WEEK

From July 15-16, 2022, the 2022 Bac Son Culture and Tourism Week was held at Quynh Son Community Tourism and Culture Village, Bac Quynh Commune, Bac Son District, with the theme "The Land of gold - a thousand experiences".

The event is to celebrate the 82nd anniversary of the Bac Son Uprising (September 27, 1940 - September 27, 2022). Many interesting and unique activities were organized such as: rice harvest contest with rudimentary tools; rice pounding contest; rowing bamboo rafts taking pictures of lotus flowers and the golden valley; Singing folk songs and dancing;

bonfire night; making yin and yang tiles, making gourd lute, making Banh Day, black Banh Chung; performing ceremony of the Dao Lu Gang people... Thereby, the event created a unique cultural space, contributing to preserving culture, promoting the tourism potential and advantages of Bac Son district with the emphasis on cultural and tourism activities.

According to the Organizer, this activity attracted nearly 12,000 visitors inside and outside the province as well as a number of foreign delegations came to participate in the experience activities.

VU GIANG

Tỉnh Lạng Sơn tích cực tháo gỡ khó khăn, tạo mọi điều kiện thuận lợi cho hoạt động giao thương, xuất nhập khẩu hàng hóa

I VŨ GIANG

TRONG BỐI CẢNH PHÍA TRUNG QUỐC TIẾP TỤC THỰC HIỆN CHÍNH SÁCH “ZERO COVID-19”, ĐẶC BIỆT LÀ THẮT CHẶT QUẢN LÝ HOẠT ĐỘNG QUA LẠI TẠI CÁC KHU VỰC CỬA KHẨU BIÊN GIỚI, KHIẾN HOẠT ĐỘNG TRAO ĐỔI THƯƠNG MẠI, XUẤT NHẬP KHẨU HÀNG HÓA GIỮA HAI NƯỚC VIỆT NAM – TRUNG QUỐC GẶP NHIỀU KHÓ KHĂN. VỚI VỊ TRÍ, VAI TRÒ LÀ CỬA NGÕ QUAN TRỌNG KẾT NỐI VIỆT NAM VÀ CÁC NƯỚC ASEAN VỚI THỊ TRƯỜNG TRUNG QUỐC, LÀ “ĐIỂM KHỞI ĐẦU” CỦA PHÍA VIỆT NAM TRÊN 02 TUYẾN HÀNH LANG KINH TẾ QUAN TRỌNG: NAM NINH (TRUNG QUỐC) – LẠNG SƠN – HÀ NỘI – HẢI PHÒNG VÀ NAM NINH – LẠNG SƠN – HÀ NỘI – THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH – MỘC BÀI, TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ TRIỂN KHAI NHIỀU GIẢI PHÁP CÓ HIỆU QUẢ, TẠO ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI CHO CÁC HOẠT ĐỘNG GIAO THƯƠNG, XUẤT NHẬP KHẨU QUA CÁC CỬA KHẨU TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH, GÓP PHẦN TRÁNH ĐỨT, GỠ CHUỖI CUNG ỨNG TOÀN CẦU, THÚC ĐẨY PHỤC HỒI SẢN XUẤT TRONG NƯỚC.

Tích cực triển khai hoạt động đối ngoại với phía Quảng Tây, Trung Quốc

Tại Chương trình Gặp gỡ đầu xuân giữa các Bí thư Tỉnh ủy/Khu ủy năm 2022 và Hội nghị lần thứ 13 Ủy ban công tác liên hợp giữa các tỉnh Lạng Sơn, Cao Bằng, Quảng Ninh, Hà Giang (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) được tổ chức trực tuyến vào tháng 02 năm nay, lãnh đạo các bên đã đạt được nhiều nhận thức chung quan trọng. Trên tinh thần đó, UBND tỉnh Lạng Sơn đã chỉ đạo các sở, ngành, đơn vị, lực lượng chức năng duy trì thường xuyên hội đàm, trao đổi, phát huy các cơ chế thông tin, phối hợp công tác đã có, để xuất các giải pháp tháo gỡ khó khăn, tăng cường tiện lợi hóa thông quan, giải quyết ùn tắc tại cửa khẩu, góp phần hợp tác tốt phòng chống dịch bệnh Covid -19,



Hội đàm trực tuyến giữa Ban Quản lý Khu Kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn và Chính phủ nhân dân thị Bằng Tường (thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc).

Ảnh: VŨ GIANG/ The online discussion between the Management Board of Dong Dang - Lang Son border gate economic zone and the People's Government of Pingxiang town (Chongzuo city, Guangxi, China). Photo: VU GIANG

đảm bảo lưu thông hàng hóa.

Đặc biệt, từ kết quả trao đổi Hội đàm trực tuyến giữa đồng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh cùng lãnh đạo thành phố Sùng Tả (Quảng

Tây, Trung Quốc), hoạt động xuất nhập khẩu qua các cửa khẩu trên địa bàn tỉnh đã có những chuyển biến tích cực.

Cùng với đó các đơn vị, lực lượng chức năng hai bên nhiều lần cùng

GẶP GỠ ĐẦU XUÂN GIỮA CÁC BÍ THƯ TỈNH ỦY VÀ HỘI NGHỊ LẦN THỨ 13 ỦY BAN CÔNG TÁC LIÊN HỢP
GIỮA CÁC TỈNH CAO BẰNG, QUẢNG NINH, LẠNG SƠN, HÀ GIANG (VIỆT NAM)
VÀ KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC) NĂM 2022
2022年越南高平、广宁、谅山、河江省与中国广西壮族自治区
党委书记新春会晤暨联工委第十三次会晤
Lang Son - Việt Nam, ngày 25 tháng 02 năm 2022
2022年02月25日 越南-谅山

XÂY DỰNG NHÌN CỘNG
VIỆT - TRUNG HÒA BÌNH,
HỮU NGHỊ, HỢP TÁC
VÀ PHÁT TRIỂN
共建和平、友好、
合作发展的
中越边界线

增进友谊,
加强交流,
扩大共识,
促进合作



Chương trình Gặp gỡ đầu xuân giữa các Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn, Quảng Ninh, Cao Bằng, Hà Giang, Việt Nam và Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc năm 2022. Ảnh: **VŨ NHƯ PHONG** / he 2022 Spring Meeting between the Secretaries of the Provincial Party Committee of Lang Son, Quang Ninh, Cao Bang, Ha Giang, Vietnam and the Secretary of the Guangxi Zhuang Autonomous Regional Committee, China. Photo: **VU NHU PHONG**

trao đổi điều chỉnh quy trình quản lý xuất nhập khẩu đảm bảo công tác phòng, chống dịch Covid - 19 với mô hình giao nhận hàng hóa không tiếp xúc theo phương thức cắt, nối container tại bãi chờ, được hai bên phối hợp thực hiện, triển khai tích cực.

Duy trì hiệu quả cơ chế hợp tác phòng, chống dịch Covid - 19 tại khu vực cửa khẩu

Để đảm bảo phòng, chống dịch Covid - 19 tại khu vực cửa khẩu đạt hiệu quả cao nhất, UBND tỉnh đã chỉ đạo các sở, ngành và lực lượng tại cửa khẩu thiết lập “vùng xanh” an toàn với các biện pháp phòng, chống dịch ở mức độ cao nhất. Qua đó tạo sự đồng nhất với Trung Quốc về công tác phòng, chống dịch, từ đó thúc đẩy hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa qua các cửa khẩu của tỉnh. Theo đó, người, phương tiện, hàng hóa trước khi ra, vào khu vực cửa khẩu đều được kiểm soát theo 3 lớp, trong đó, việc thực hiện quy trình kiểm soát y tế được triển khai ở mức độ cao nhất với mục tiêu là không để “lọt” bất cứ trường hợp nào bị nhiễm SARS-CoV-2 vào cửa khẩu, từ đó giảm thiểu nguy cơ phải tạm dừng hoạt động thông quan hàng hóa. Cụ thể tại khu vực cửa

khẩu tổ chức xét nghiệm SARS-CoV-2 đối với tất cả các lái xe, chủ hàng và người tham gia hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa qua các cửa khẩu của tỉnh. Cùng với đó, thực hiện phun khử khuẩn đối với phương tiện, hàng hóa được thực hiện đúng quy trình 3 bước, qua đó giảm thiểu nguy cơ xe chở hàng và hàng hóa có virus SARS-CoV-2 khi vào cửa khẩu.

Cùng với đó, thể hiện tinh thần chung tay phòng, chống dịch Covid - 19, duy trì thành quả công tác phòng, chống dịch tại khu vực biên giới, tỉnh Lạng Sơn đã chỉ đạo các sở, ban, ngành, lực lượng chức năng tích cực phối hợp cùng các cơ quan tương ứng phía Quảng Tây, Trung Quốc thực hiện tốt Thỏa thuận hợp tác giữa UBND tỉnh Lạng Sơn và Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam về hợp tác xét nghiệm và điều trị Covid - 19, mở rộng xét nghiệm cho các đối tượng trong vùng xanh công tác tại cửa khẩu biên giới trên địa bàn tỉnh cùng với đối tượng là công dân Trung Quốc xuất cảnh qua cửa khẩu tỉnh Lạng Sơn, giúp tăng cường tin cậy chính trị, tiếp tục củng cố, khẳng định mối quan hệ hợp tác hữu nghị truyền thống tốt đẹp giữa Việt Nam - Trung Quốc nói chung Lạng Sơn - Quảng Tây

nói riêng, góp phần củng cố vững chắc tuyến phòng thủ “vùng xanh” an toàn, kiểm soát, phòng chống dịch hiệu quả tại khu vực biên giới, là tiền đề để hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa được thông suốt.

Triển khai nền tảng cửa khẩu số

Nhằm quản lý tổng thể và toàn diện hoạt động xuất nhập khẩu qua cửa khẩu trên nền tảng công nghệ số, phục vụ công tác chỉ đạo, điều hành của các cấp lãnh đạo, cải cách hành chính, phục vụ người dân và doanh nghiệp tham gia hoạt động xuất nhập khẩu tốt hơn, ngày 21/2/2022, tại cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị và cửa khẩu Tân Thanh đã triển khai Nền tảng cửa khẩu số, với việc kê khai thông tin hàng hóa trên nền tảng ứng dụng cửa khẩu số, doanh nghiệp chỉ cần truy cập vào phần mềm, rồi thực hiện khai báo trực tuyến, sau khi khai báo thành công, tất cả thông tin đều được các lực lượng cập nhật, thời gian khai báo chỉ mất khoảng 2-5 phút. Điều này giúp giảm bớt thời gian đi lại, cũng như thời gian khai báo thông tin về hàng hóa. Từ khi bắt đầu triển khai đến 29/6/2022, có hơn 57.500 phương tiện xuất, nhập khẩu khai báo trên nền tảng cửa khẩu số

Lang Son province actively removes difficulties and creates favorable conditions for trade, import and export activities

■ VU GIANG

IN THE CONTEXT THAT CHINA CONTINUES TO IMPLEMENT THE "ZERO COVID-19" POLICY, ESPECIALLY TIGHTENING THE MANAGEMENT OF CROSS-BORDER ACTIVITIES AT BORDER GATE AREAS, MAKING TRADE, IMPORT AND EXPORT OF GOODS BETWEEN THE TWO COUNTRIES VIETNAM - CHINA FACED MANY DIFFICULTIES. WITH ITS POSITION AND ROLE AS AN IMPORTANT GATEWAY CONNECTING VIETNAM AND ASEAN COUNTRIES TO THE CHINESE MARKET, IS THE "STARTING POINT" OF THE VIETNAMESE SIDE ON 02 IMPORTANT ECONOMIC CORRIDOR ROUTES: NANNING (CHINA) - LANG SON - HANOI - HAI PHONG AND NANNING - LANG SON - HANOI - HO CHI MINH CITY - MOC BAI, LANG SON PROVINCE HAS IMPLEMENTED MANY EFFECTIVE SOLUTIONS, CREATING FAVORABLE CONDITIONS FOR TRADE, IMPORT AND EXPORT ACTIVITIES THROUGH BORDER GATES IN THE PROVINCE, CONTRIBUTING TO AVOIDING DISRUPTIONS TO THE GLOBAL SUPPLY CHAIN, PROMOTING THE RECOVERY OF DOMESTIC PRODUCTION.

Actively implementing external affairs activities with Guangxi, China

At the Program of the Spring Meeting between the Secretary of the Provincial Party Committee and the Regional Party Committee in 2022 and the 13th Conference of the Joint Working Committee between the provinces of Lang Son, Cao Bang, Quang Ninh, and Ha Giang (Vietnam) and Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) which were held online in February of this year, the leaders of the two sides reached many important common understandings. In that spirit, the People's Committee of Lang Son province has directed departments, sectors, units and functional forces to maintain regular meetings and exchanges, promote the existing information and coordination mechanisms, propose solutions to remove difficulties, enhance customs clearance conven-



Quy trình cắt, nối container vận chuyển hàng hóa tại cửa khẩu. Ảnh sưu tầm/ The process of detaching and connecting freight containers at the border gate. Photo collection

ience, solve congestion at border gates, contribute to good cooperation in COVID-19 prevention and control, ensuring the circulation of goods.

In particular, from the exchange results of an online discussion between

Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee and the leaders of Chongzuo city (Guangxi, China), import and export activities through border gates in the province have had positive changes.

Along with that, the units and functional forces of the two sides repeatedly exchanged and adjusted the import and export management process to ensure the prevention and control of the Covid-19 pandemic with a contactless freight shipping model in the form of detaching and connecting containers at the parking yard, which is jointly implemented and actively implemented by the two parties.

Effectively maintaining the cooperation mechanism to prevent and control the Covid-19 epidemic at the border gate area

In order to ensure the most effective prevention and control of the Covid-19 pandemic at the border gate area, the Provincial People's Committee has directed departments, sectors and forces at the border gate to establish a safe "green zone" with preventive measures at the highest level, thereby creating a common agreement with China on pandemic prevention and control, promoting import and export activities through the province's border gates. Accordingly, people, vehicles and goods before leaving and entering the border gate area are controlled by 3 levels, in which, the implementation of the medical control process is implemented to the highest level with the goal of not allowing any cases of SARS-CoV-2 infection to enter the border gate, thereby minimizing the risk of having to stop the customs clearance of goods. Specifically, at the border gate area, testing for SARS-CoV-2 will be

organized for all drivers, shippers and participants in import and export activities through the provincial border gates. Along with that, disinfecting vehicles and goods is carried out in accordance with the 3-step process, thereby minimizing the risk of cargo trucks and goods having the SARS-CoV-2 virus when entering the border gate.

Along with that, showing the spirit of joining hands in the prevention and control of the Covid-19 pandemic, maintaining the achievements of pandemic prevention and control in border areas, Lang Son province has directed departments, agencies, sectors and functional forces to actively coordinate with corresponding agencies in Guangxi and China to perform well the Cooperation agreement between the People's Committee of Lang Son province and the Chinese Embassy in Vietnam on cooperation in testing and treating Covid-19, expanding testing for subjects in the "green zone" working at the border gate in the province along with Chinese citizens exiting through the border gate of Lang Son province, helping to strengthen political trust, further consolidating and affirming the good traditional friendly cooperative relationship between Vietnam and China in general Lang Son - Guangxi in particular, con-

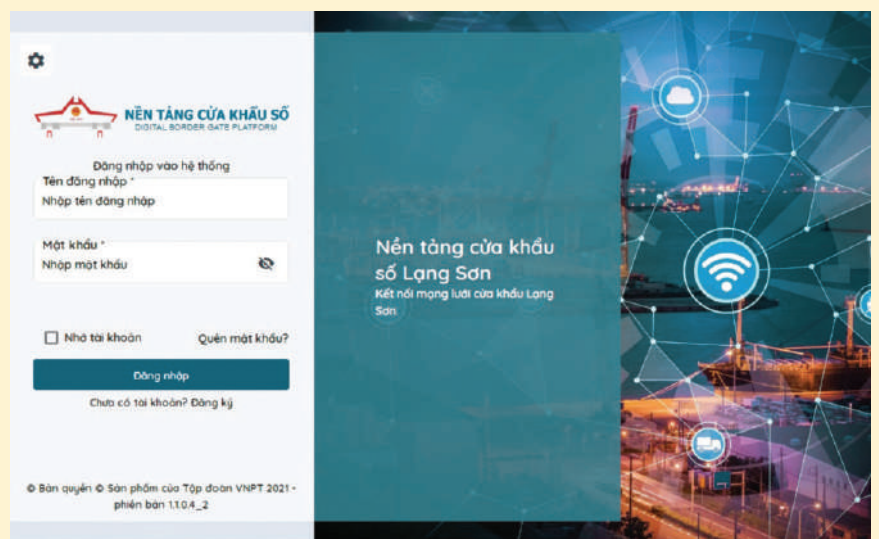
tributing to firmly consolidating the "green zone", effectively controlling and preventing the pandemic in the border area, which is a premise for smooth import and export activities.

Implementing digital border gate platform

In order to comprehensively manage import and export activities through the border gate on the basis of digital technology, serving the direction and administration of leaders at all levels, administrative reform, serving people and businesses participating in import and export activities. On February 21, 2022, Huu Nghi international border gate and Tan Thanh border gate implemented the Digital Border Gate Platform, with the declaration of goods on the digital border gate application platform, businesses only need to access the application, then make an online declaration, after successful declaration, all information is updated by the forces, the declaration time only takes about 2-5 minutes. This helps to reduce travel time, as well as time to declare information about goods. From the beginning of the implementation to June 29, 2022, there were more than 57,500 import and export vehicles declared on the digital border gate platform ■

Giao diện Nền tảng cửa khẩu số.

Ảnh: **VŨ GIANG**/
The interface of Digital Gate Platform.
Photo: **VU GIANG**



Lang Sơn thúc đẩy hợp tác cùng phát triển với các đối tác Hàn Quốc

MANH KIÊN



Đoàn công tác Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam do ông Park Noh-wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam thăm và làm việc tại Trụ sở UBND tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: ANH VẤN/ The delegation of the Korean Embassy in Vietnam led by Mr. Park Noh-wan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea in Vietnam to visited and worked at the People's Committee of Lang Son province. Photo: ANH VAN

Việt Nam chính thức thiết lập quan hệ ngoại giao với Hàn Quốc từ ngày 22/12/1992. Sau 30 năm phát triển, với mối quan hệ ngoại giao, hợp tác kinh tế sâu rộng, Hàn Quốc đã trở thành một trong những đối tác quan trọng hàng đầu của Việt Nam. Tháng 8/2001, hai nước ra Tuyên bố chung về “Quan hệ đối tác toàn diện thế kỷ XXI” và đến tháng 10/2009, quan hệ hai nước được nâng cấp lên thành “Đối tác hợp tác chiến lược”.

Năm 2022 đánh dấu mốc thời gian quan trọng khi hai nước kỷ niệm tròn 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao

(1992-2022), hướng tới nâng tầm quan hệ “Đối tác hợp tác chiến lược toàn diện”. Trên phương diện chính trị - ngoại giao, an ninh - quốc phòng, hai nước thường xuyên trao đổi đoàn lãnh đạo cao cấp của Đảng, Nhà nước, Chính phủ và Quốc hội, tạo nền tảng cơ sở chính trị vững chắc ngày càng củng cố hiểu biết, tin tưởng lẫn nhau giữa hai quốc gia Việt Nam và Hàn Quốc, cùng với sự kế thừa chính sách đối ngoại của Việt Nam qua các giai đoạn và sự đồng thuận trong các chính giới ở Hàn Quốc, đặc biệt là sự ủng hộ của Chính phủ hai nước. Nổi bật trên hết đó là tình cảm hữu nghị,

gắn gũi, nồng ấm giữa nhân dân hai nước đã trở thành tài sản quý báu vun đắp mối quan hệ song phương giữa hai đất nước.

Trong xu thế chung đó, nhiều năm qua, các cấp ủy đảng, chính quyền tỉnh Lạng Sơn đã luôn chú trọng phát triển quan hệ hợp tác hữu nghị, tích cực và chủ động kết nối, tìm kiếm hợp tác với các đối tác quốc tế, trong đó có đối tác Hàn Quốc nhằm xây dựng và phát triển địa phương, phát huy tối đa nội lực, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, đồng thời huy động nguồn lực hợp tác quốc tế.

Từ những hoạt động trao đổi

đoàn, bước đầu thiết lập được quan hệ hợp tác với một số địa phương, tổ chức, doanh nghiệp của Hàn Quốc, tiếp nhận nhiều hoạt động từ thiện nhân đạo cải thiện điều kiện sống, giáo dục, chăm sóc y tế, vệ sinh môi trường hỗ trợ đồng bào các dân tộc các vùng khó khăn của tỉnh, về hợp tác ODA, năm 2013, tỉnh đã ký kết Thỏa thuận hợp tác về đào tạo nguồn nhân lực tỉnh theo chương trình CIAT từ nguồn vốn ODA của chính phủ Hàn Quốc với Cơ quan hợp tác quốc tế KOICA, theo đó gần 100 cán bộ chính quyền địa phương đã được cử đi Hàn Quốc tham dự các khóa đào tạo, bồi dưỡng do Học viện bồi dưỡng cán bộ chính quyền địa phương LOGODI, Bộ Nội vụ Hàn Quốc tổ chức. Các cán bộ tham gia các khóa đào tạo đều phát huy hiệu quả kiến thức học tập trong công tác, đồng thời tích cực thúc đẩy phát triển quan hệ hợp tác cấp địa phương giữa Lạng Sơn và các đối tác Hàn Quốc. Ngoài ra tỉnh đã tiếp nhận 05 chuyên gia, tình nguyện viên Hàn Quốc đến làm việc tại Sở KH&ĐT, Sở GD&ĐT, Hội Chữ thập đỏ và Bệnh viện Điều dưỡng và Phục hồi chức năng tỉnh.

Về hợp tác cấp địa phương, năm 2016, tỉnh Lạng Sơn và tỉnh Gangwon, Hàn Quốc đã ký kết Bản ghi nhớ về việc thiết lập và phát triển quan hệ hợp tác, tăng cường các hoạt động hữu nghị, giao lưu giữa hai Bên, tập trung vào một số lĩnh vực ưu tiên mà Gangwon có thế mạnh, có thể hỗ trợ tỉnh Lạng Sơn trên con đường xây dựng, hội nhập và phát triển, để tỉnh Lạng Sơn trở thành trung tâm kinh tế của khu vực miền núi phía Bắc Việt Nam xứng tầm với vị thế của một tỉnh

phên dậu, cửa ngõ thông thương phía Bắc không chỉ của Việt Nam mà của cả khối ASEAN với Trung Quốc bao gồm: Chuyển giao công nghệ, đào tạo nguồn nhân lực, xây dựng nông thôn mới, hợp tác kinh tế và giao lưu nhân dân...

Trên cơ sở thỏa thuận hợp tác giữa hai bên, Trung tâm Đào tạo Đô thị Quốc tế (IUTC), tỉnh Gangwon đã phối hợp với tỉnh Lạng Sơn tổ chức được 02 khóa đào tạo ngắn hạn về "Phát triển nông thôn bền vững thông qua việc sử dụng nguồn lực địa phương" tại IUTC cho 35 cán bộ của tỉnh Lạng Sơn và tổ chức 01 khóa tham quan, học tập kinh nghiệm về xây dựng và phát triển nông nghiệp tại Hàn Quốc cho 21 đối tượng là cán bộ, công chức, viên chức, đại diện hợp tác xã, doanh nghiệp và nông dân của tỉnh từ chương trình tài trợ của Liên hợp quốc UN-HABITAT. Bên cạnh đó tỉnh Gangwon đã tài trợ xây dựng hai phòng học thông minh, lắp đặt thiết bị hiện đại, thiết bị hệ thống trồng trọt vi sinh thông minh từ nguồn phi chính phủ. Trong giai đoạn 2019 - 2020, sau khi chương trình hợp tác bị gián đoạn do đại dịch Covid -19 bùng phát, tỉnh Lạng Sơn đã linh hoạt điều chỉnh các phương thức tổ chức hoạt động đối ngoại nhằm duy trì kết nối, triển khai hoạt động hợp tác quốc tế, nhờ đó tỉnh đã cùng IUTC và UN-HABITAT phối hợp tổ chức thành công Khóa đào tạo trực tuyến "Thúc đẩy tiềm năng phát triển kinh tế địa phương, du lịch văn hóa sinh thái" cho 50 cán bộ, đại diện các doanh nghiệp du lịch tỉnh vào năm 2021.

Bên cạnh các hoạt động hợp tác về đào tạo, bồi dưỡng với KOICA và

Gangwon, tỉnh đã chủ động hợp tác với các đối tác Hàn Quốc khác triển khai các khóa đào tạo nâng cao chất lượng nguồn nhân lực tỉnh: Hợp tác với trường Đại học Daejin tổ chức 02 khóa đào tạo tại Hàn Quốc cho 55 cán bộ tỉnh; Quỹ Toàn cầu hóa Nông thôn mới Hàn Quốc tổ chức 01 khóa đào tạo cho 15 cán bộ tỉnh tại Hàn Quốc; Học viện LOGODI hỗ trợ đào tạo tại chỗ cho hơn 70 cán bộ tỉnh.

Đặc biệt trong hợp tác viện trợ nhân đạo, các đối tác Hàn Quốc đã triển khai nhiều hoạt động từ thiện, nhân đạo, hoạt động trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp Hàn Quốc, qua đó đã cấp nhiều gói tài trợ xây nhà cho người nghèo, thiết bị y tế chăm sóc sức khỏe người dân tuyến xã, huyện, cấp học bổng, xây dựng "Ngôi trường hy vọng Samsung" (ROI, KFHI, DIVA, Công ty TNHH Sam Sung Electronics Vietnam). Tổng giá trị các gói viện trợ các đối tác Hàn Quốc dành cho tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2015 - 2022 lên đến gần 1,5 triệu USD.

Bên cạnh đó tỉnh cũng luôn quan tâm chú trọng giới thiệu, quảng bá tiềm năng thế mạnh và nhu cầu kêu gọi, xúc tiến hợp tác đầu tư với các đối tác Hàn Quốc, hiện có 02 doanh nghiệp Hàn Quốc đầu tư triển khai dự án với giá trị khoảng 5,3 triệu USD và một số doanh nghiệp Hàn Quốc quan tâm khảo sát đầu tư dự án trong các lĩnh vực hạ tầng cơ sở khu công nghiệp, kho vận Logistics, hạ tầng thương mại kinh tế biên mậu khu vực cửa khẩu.

Cùng hướng tới kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc 22/12/1992 - 22/12/2022) tỉnh đã và đang tổ chức nhiều hoạt

động kết nối, trao đổi đoàn nhằm chuẩn bị chương trình các hoạt động kỷ niệm tại tỉnh Lạng Sơn trong dịp cuối năm nay. Tỉnh đã tiếp đón, làm việc tại tỉnh và đi thăm, làm việc với Đại sứ đặc mệnh toàn quyền của Hàn Quốc, tổ chức đoàn đại biểu tỉnh đi tiếp xúc làm việc tại Hàn Quốc thúc đẩy các chương trình hợp tác đã ký kết với các địa phương, đối tác Hàn Quốc và triển khai hiệu quả kế hoạch tổ chức các hoạt động kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc tại tỉnh Lạng Sơn thông qua kết nối, ký kết thỏa thuận hợp tác, triển khai các chương trình giao lưu, trao đổi để cho nhân dân các dân tộc Lạng Sơn có điều kiện tìm hiểu và biết rõ hơn đến văn hoá, đất nước và con người Hàn Quốc, qua đó phát triển hơn nữa mối quan hệ hợp tác ngày càng tốt đẹp giữa tỉnh và các địa phương đối tác Hàn Quốc trong tổng thể mối quan hệ giữa hai quốc gia có nhiều tương đồng về lịch sử, văn hoá.

Cùng với khuôn khổ thể chế liên tục được củng cố, lòng tin ngày càng sâu sắc, quan hệ nhân dân ngày càng sâu đậm, tin tưởng rằng trong thời gian tới quan hệ giữa tỉnh Lạng Sơn và các đối tác Hàn Quốc sẽ ngày càng có cơ hội phát triển cả về chiều rộng và chiều sâu trên các lĩnh vực, đặc biệt là hợp tác cấp địa phương và giao lưu nhân dân, góp phần khẳng định và thể hiện rõ hơn tính chất chiến lược và toàn diện mà hai chính phủ Việt Nam - Hàn Quốc cùng mong muốn hướng tới

Lang Son promotes cooperation and development with Korean partners

■ Synthesized by **MANH KIEN**



Ông Hồ Tiến Thiệu, Chủ tịch UBND tỉnh tiếp và làm việc với lãnh đạo Công ty Samsung Việt Nam và Tổ chức KFHI, Hàn Quốc. Ảnh: **MANH KIÊN**/Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee received and worked with Leaders of Samsung Vietnam and KFHI, Korea. Photo: **MANH KIEN**

Vietnam officially established diplomatic relations with South Korea on December 22, 1992. After 30 years of development, with extensive diplomatic relations and economic cooperation, Korea has become one of the leading important partners of Vietnam. In August 2001, the two countries issued a Joint Statement on "Comprehensive Partnership for the 21st Century" and in October 2009, the relationship between the two countries was upgraded to

"Strategic Cooperation Partnership".

The year 2022 marks an important milestone when the two countries celebrate the 30th anniversary of establishing diplomatic relations (1992-2022), towards raising the relationship "Comprehensive strategic cooperation partnership".

Regarding the fields of politics - diplomacy, security - defense, the two countries regularly exchange high-ranking delegations of the Party, State, Government and National As-

sembly, creating a solid political foundation that increasingly strengthens mutual understanding and trust between the two countries, Vietnam and Korea, along with the inheritance of Vietnam's foreign policy through the periods and the consensus in the political circles in Korea, especially the support of the Governments of the two countries. Above all, the friendship, closeness and warmth between the two peoples has become a valuable asset to cultivate the bilateral relationship between the two countries.

In that general trend, for many years, all levels of Party committees and authorities of Lang Son province have always focused on developing friendly, active and proactive cooperative relations, seek cooperation with international partners, including Korean partners in order to build and develop the locality, bring into full play the internal resources, potentials and strengths of the province, and at the same time mobilize resources for international cooperation.

From the delegation exchange activities, the province initially established cooperative relations with a number of localities, organizations and businesses of Korea, received many charitable and humanitarian activities to improve living conditions, education, medical care, environmental sanitation to support ethnic minorities in disadvantaged areas of the province, on ODA cooperation, in 2013, the province signed a cooperation agreement on training provincial human resources under the CIAT program from the Korean government's ODA with the Korea International Co-

operation Agency (KOICA), accordingly, nearly 100 local government officials were sent to Korea to attend training courses organized by Local Government Officials Development Institute (LOGODI) and Ministry of Home Affairs of Korea. The officials participating in the training courses all effectively promote their learning knowledge on the job, and actively promote the development of local cooperation relations between Lang Son and Korean partners. In addition, the province has received 05 Korean experts and volunteers to work at the Department of Planning and Investment, the Department of Education and Training, the Red Cross Society and the Provincial Hospital of Nursing and Rehabilitation.

Regarding local cooperation, in 2016 Lang Son province and Gangwon province, South Korea signed a Memorandum of Understanding on establishing and developing cooperative relations, enhancing friendship and exchange activities between the two sides, focusing on a number of priority areas where Gangwon has strengths, can support Lang Son province on the path of construction, integration and development, so Lang Son province can become the economic center of the northern mountainous region of Vietnam, worthy of the position of a border province, the northern trade gateway not only of Vietnam but of the whole ASEAN with China in term of technology transfer, human resource training, new rural construction, economic cooperation and people-to-people exchange...

On the basis of the cooperation agreement between the two parties, the International Urban Training Center (IUTC), Gangwon Province has coordinated with Lang Son province to organize 02 short-term training courses on "Sustainable rural development through the use of local resources" at IUTC for 35 officials of Lang Son province and organized 01 course to visit, learn experience on construction and agricultural development in Korea for 21 people who are cadres, civil servants, public employees, representatives of cooperatives, businesses and farmers of the province from the UN-HABITAT grant program. In addition, Gangwon Province sponsored the construction of two smart classrooms, installed modern equipment, and equipment for a smart microbiological farming system from non-governmental sources. During the period of 2019 - 2020, after the cooperation program was interrupted due to the outbreak of the COVID-19 pandemic, Lang Son province has flexibly adjusted the methods of organizing foreign activities to maintain connectivity, implementing international cooperation activities, thanks to which the province has cooperated with IUTC and UN-HABITAT to successfully organize the online training course "Promoting potential for local economic development, eco-cultural tourism" for 50 officials and representatives of tourism businesses in the province in 2021.

In addition to cooperation activities on training and retraining with KOICA and Gangwon, the province



Lãnh đạo UBND tỉnh Lạng Sơn cùng lãnh đạo một số cơ sở, thành phố Lạng Sơn và các nhà tài trợ Hàn Quốc tại Lễ khởi công “Ngôi trường hy vọng Samsung”. Ảnh: **MANH KIÊN**/Leaders of Lang Son Provincial People's Committee with leaders of departments, Lang Son city and Korean sponsors at the Groundbreaking Ceremony of "Samsung School of Hope Lang Son". Photo: **MANH KIEN**

has actively cooperated with other Korean partners to implement training courses to improve the quality of provincial human resources such as Cooperation with Daejin University to organize 02 training courses in Korea for 55 provincial officials; Korea New Rural Globalization Fund organized 01 training course for 15 provincial officials in Korea; LOGODI supported on-the-job training for more than 70 provincial officials.

Especially in humanitarian aid cooperation, Korean partners have implemented many charity, humanitarian and social responsibility activities of Korean businesses, through which has provided many funding packages to build houses for the poor, medical equipment to take care of people's health at commune and district levels, scholarships, and construction of the “Samsung School of Hope” (ROI, KFHI, DIVA, Sam Sung Electronics Vietnam Co., Ltd.). The total value of aid pack-

ages for Korean partners for Lang Son province in the period 2015-2022 is up to nearly 1.5 million USD.

Besides, the province always pays attention to introduce and promote potential strengths and needs to call for and promote investment cooperation with Korean partners, currently, there are 02 Korean businesses investing in project implementation with a value of about 5.3 million USD and a number of Korean businesses interested in surveying project investment in the fields of infrastructure of industrial parks, logistics and economic infrastructure in border gate areas.

Towards the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Korea (December 22, 1992 - December 22, 2022), the province has been organizing many connection activities, exchange delegations to prepare the program of commemorative activities in Lang Son province at the end of

this year. The province welcomed and worked in the province and visited and worked with the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea, organized the provincial delegation to visit and work in Korea to promote the signed cooperation programs with localities, Korean partners and effectively implemented the plan to organize activities to celebrate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Korea in Lang Son province through connecting, signing cooperation agreements, implementing exchange programs so that the people of Lang Son ethnic groups have conditions to learn and know better about Korean culture, country and people, thereby further developing a better cooperative relationship between the province and the local Korean partners in the overall relationship between the two countries having many similarities in history and culture.

Along with the continuous strengthening of the institutional framework, the deepening of trust, the deepening of people-to-people relations, the belief that in the coming time, the relationship between Lang Son province and Korean partners will have more opportunities to develop both in breadth and depth in various fields, especially local-level cooperation and people-to-people exchanges, contributing to affirming and demonstrating more clearly the strategic and comprehensive nature that the two governments of Vietnam and the Republic of Korea aspire to ■

Mô hình phát triển năng lượng sạch tại các quốc gia trên thế giới

I KHỔNG NGHĨA tổng hợp

Trong nhiều năm trở lại đây, năng lượng sạch đã và đang được đầu tư nghiên cứu và khuyến khích sử dụng trên toàn thế giới nhằm giảm phụ thuộc vào dầu mỏ, giảm ô nhiễm môi trường và được xem là giải pháp hữu hiệu nhằm hạn chế sự nóng lên của trái đất và ứng phó chống biến đổi khí hậu.

Năng lượng sạch là dạng năng lượng không tạo ra những chất thải độc hại gây ảnh hưởng đến môi trường xung quanh trong quá trình sinh công. Thông thường, nguồn năng lượng này đều có từ thiên nhiên hoặc là các chế phẩm của sản phẩm tự nhiên như: Năng lượng gió, năng lượng nước, mặt trời... Nguồn năng lượng sạch mang đến rất nhiều lợi ích cho con người và môi trường sống. Việc sử dụng nguồn năng lượng này rộng rãi sẽ góp phần rất lớn vào công cuộc bảo vệ và khôi phục môi trường sống trong sạch

Hiện nay nhiều nước trên thế giới trong đó có Việt Nam đang đẩy mạnh đầu tư cơ sở hạ tầng, nghiên cứu – chế tạo các công nghệ, thiết bị hiện đại để khai thác tiềm năng vô tận của các nguồn năng lượng này. Các quốc gia đi đầu về phát triển năng lượng sạch có thể kể đến như:

Hoa Kỳ

Hoa Kỳ trước nay phát triển kinh tế luôn phụ thuộc rất nhiều vào nhiên



Thành phố Babcock Ranch (Florida, Hoa Kỳ) nơi 100% năng lượng sử dụng tới từ năng lượng mặt trời. Ảnh sưu tầm

liệu hóa thạch như khí tự nhiên, dầu và than đá để sản xuất năng lượng. Tuy nhiên, xu hướng này hiện đang thay đổi nhanh chóng sau khi Hoa Kỳ đẩy mạnh thực hiện quy hoạch phát triển năng lượng sạch đến năm 2050. Chính phủ Hoa Kỳ đã đầu tư rất lớn cho việc phát triển cơ sở hạ tầng các nhà máy sản xuất năng lượng tái tạo, cũng như các ngành công nghiệp sản xuất thay thế dẫn động cơ sử dụng năng lượng sạch. Bang California đã xây dựng 2 nhà máy điện mặt trời lớn nhất thế giới. Đó là Trang trại Quang điện Topaz (công suất 550MW) và Nhà máy Ivanpah (công suất 392MW). Thành phố Babcock Ranch ở bang

Florida đã trở thành một trong những thành phố bền vững và thân thiện với môi trường bậc nhất trên thế giới. Tại đây, 100% điện năng sử dụng đều từ năng lượng tái tạo và áp dụng theo công nghệ điện lưới thông minh.

Đức

Tại Đức hiện có hơn 35% lượng điện tiêu thụ hàng năm đến từ các nhà máy điện gió và mặt trời. Trong nước có hơn 30 nghìn tuabin gió hoạt động với tổng công suất lắp đặt khoảng 60 GW. Ngoài ra, ở Đức có khoảng 1,7 triệu thiết bị năng lượng mặt trời (quang điện) ở mức 46 GW. Ưu thế của nước Đức trong lĩnh vực

năng lượng sạch chính là kết quả của một chiến lược dài hạn xoay quanh năng lượng gió và mặt trời được thúc đẩy bởi các mục tiêu kinh tế, xã hội và môi trường hết sức rõ ràng. Chương trình phát triển năng lượng sạch của nước Đức có 5 mục tiêu chính là giảm thiểu biến đổi khí hậu (giảm phát thải khí nhà kính vào năm 2050 từ 80 - 95% so với mức năm 1990), phi hạt nhân hóa (đóng cửa tất cả các cơ sở hạt nhân vào cuối năm 2022), loại bỏ điện than (đóng cửa tất cả các nhà máy điện than vào cuối năm 2038), tăng cường hiệu quả năng lượng (giảm tiêu thụ năng lượng sơ cấp vào năm 2050 xuống 50% so với mức của năm 2008) và phát triển mạnh năng lượng sạch.

Sự phát triển ấn tượng của năng lượng sạch trong ngành điện nước Đức đã chứng minh sự đúng đắn của chiến lược mà quốc gia này áp dụng. Trong nửa đầu năm 2019, nguồn điện từ năng lượng tái tạo đã chiếm đến 38% sản lượng điện của nước Đức. Trong đó, năng lượng gió và năng lượng mặt trời chiếm 2/3 lượng điện từ năng lượng tái tạo.

Hà Lan

Tại châu Âu, Hà Lan là một trong các quốc gia đi đầu trong phát triển năng lượng tái tạo, đặc biệt là điện gió. Nước này là quốc gia đầu tiên trên thế giới có toàn bộ hệ thống tàu hỏa, xe điện công cộng chạy bằng năng lượng gió. Trên toàn lãnh thổ Hà Lan hiện có tổng cộng hơn 2.200 turbine điện gió. Mục tiêu của Hà Lan là đến năm 2030, công suất điện gió ngoài khơi có thể đạt 11,5 GWp, đáp ứng tới 40% nhu cầu điện hiện tại. Kinh

nghiệm phát triển điện gió của Hà Lan đã được chia sẻ cho nhiều quốc gia trên thế giới như Pháp, Việt Nam...

Việt Nam



Dự án điện gió ngoài khơi Kê Gà (Bình Thuận), dự án điện gió ngoài khơi đầu tiên tại Việt Nam. Ảnh sưu tầm

Tại Việt Nam, phát triển năng lượng sạch cũng là một trong những mục tiêu ưu tiên để giảm sự phụ thuộc vào các dạng năng lượng phát điện truyền thống, nhằm bảo vệ môi trường, vì sự phát triển bền vững của quốc gia và các nước trong khu vực. Theo Nghị quyết số 55-NQ/TW về định hướng Chiến lược phát triển năng lượng quốc gia của Việt Nam đến năm 2030, tầm nhìn đến năm 2045, mục tiêu tỷ lệ các nguồn năng lượng tái tạo trong tổng cung năng lượng sơ cấp đạt khoảng 15-20% vào năm 2030; 25-30% vào năm 2045. Hiện các nguồn năng lượng tái tạo, đặc biệt là điện mặt trời, đang được Nhà nước khuyến khích các cá nhân, doanh nghiệp tham gia đầu tư, để tăng trưởng nguồn năng lượng sạch tại Việt Nam và góp phần đảm bảo an ninh năng lượng quốc gia.

Hiện tại tỉnh Lạng Sơn cũng đã và đang có nhiều cá nhân và doanh nghiệp đang nghiên cứu, khảo sát và đề xuất tập trung đầu tư vào phát triển năng lượng sạch, đặc biệt là

năng lượng điện gió. Hiện nay, UBND tỉnh Lạng Sơn cũng đã chỉ đạo lập Phương án phát triển điện gió để tích hợp Quy hoạch tỉnh và Quy hoạch điện VIII với định hướng trong tương lai, Lạng Sơn sẽ là một trung tâm điện gió lớn khu vực miền núi phía Bắc.

Có thể nói phát triển năng lượng sạch hiện nay đã là xu hướng toàn cầu mà các quốc gia trên thế giới đang đua nhau phát triển. Để có thể bắt kịp xu thế này, dù còn nhiều khó khăn thách thức, song trong bối cảnh chống biến đổi khí hậu và phát triển nền "kinh tế xanh" đang là những ưu tiên hàng đầu đối với nhiều quốc gia trên thế giới, năng lượng tái tạo ngày càng được chú trọng. Việt Nam cần phải phát triển nhanh hơn nữa, vừa tạo thế cạnh tranh trong thời kỳ "kinh tế xanh", vừa là điểm then chốt để đạt mục tiêu phát triển bền vững của đất nước.

Đề án "Tăng cường, nâng cao hiệu quả Công tác ngoại giao kinh tế tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021 - 2025"

I DUY THỨ tổng hợp

NGÀY 07/02/2022, ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ BAN HÀNH QUYẾT ĐỊNH SỐ 238 /QĐ-UBND PHÊ DUYỆT ĐỀ ÁN "TĂNG CƯỜNG, NÂNG CAO HIỆU QUẢ CÔNG TÁC NGOẠI GIAO KINH TẾ TỈNH LẠNG SƠN GIAI ĐOẠN 2021 - 2025".

Thực hiện Chỉ thị số 41-CT/TW, ngày 15/4/2010 của Ban Bí thư Trung ương về tăng cường công tác ngoại giao kinh tế trong thời kỳ đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước; Ban Thường vụ Tỉnh ủy đã chỉ đạo xây dựng và ban hành Kế hoạch số 04-KH/TU, ngày 25/02/2011 triển khai thực hiện Chỉ thị số 41-CT/TW, ngày 15/4/2010 của Ban Bí thư Trung ương Đảng, trong đó xác định: Đưa công tác ngoại giao kinh tế trở thành trụ cột chính của công tác đối ngoại địa phương, đẩy mạnh các hoạt động ngoại giao kinh tế của tỉnh nhằm huy động các tiềm năng thế mạnh sẵn có, kết hợp với các nguồn lực bên ngoài để phát triển sản xuất kinh doanh, xây dựng kết cấu hạ tầng, thúc đẩy tốc độ tăng trưởng kinh tế và chuyển dịch cơ cấu kinh tế theo hướng công nghiệp hóa, hiện đại hóa, giải quyết các vấn đề xã hội, tiếp tục giữ vững ổn định chính trị, trật tự an toàn xã hội, không ngừng cải thiện và nâng cao chất lượng cuộc sống của Nhân dân.

Sau 10 năm thực hiện, công tác đối ngoại nói chung, ngoại giao kinh tế nói riêng đã được các cấp, các ngành trong tỉnh tích cực triển khai, đạt hiệu quả thiết

thực, đưa quan hệ đối ngoại, giao lưu, hợp tác của tỉnh với một số địa phương, cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp nước ngoài ngày càng mở rộng và phát triển; tạo ấn tượng và hình ảnh, tích cực về con người, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh trong cộng đồng quốc tế; hợp tác về thương mại, kinh tế cửa khẩu, du lịch, đầu tư từng bước đem lại hiệu quả; thu hút được thêm các nguồn lực đầu tư, hỗ trợ từ bên ngoài thông qua các dự án FDI, ODA, NGO, góp phần quan trọng thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Trong giai đoạn 2010-2020, tỉnh đã cử 656 đoàn với 5.833 lượt cán bộ, công chức, viên chức đi công tác, tham dự các hoạt động hội đàm, khảo sát, trao đổi kinh nghiệm và đào tạo bồi dưỡng, giao lưu hữu nghị trên 20 quốc gia và vùng lãnh thổ; đón tiếp và làm việc với 657 đoàn với 6.470 lượt người đến từ nhiều quốc gia, vùng lãnh thổ đến thăm, khảo sát, làm việc với các cơ quan, đơn vị trong tỉnh. Chủ trì tổ chức 16 hội nghị, hội thảo quốc tế, trong đó có các hội nghị vận động thu hút ODA, hội nghị xúc tiến đầu tư, hội nghị xúc tiến thương mại, du lịch và nhiều kỳ Hội chợ Thương mại quốc tế Việt - Trung được tổ chức thường niên. Ký kết 26 bản thỏa thuận quốc tế cấp tỉnh

và 30 thỏa thuận quốc tế cấp sở, ban, ngành với nhiều nội dung, lĩnh vực hợp tác thiết thực; cho phép UBND các huyện, thành phố ký kết 48 thỏa thuận hợp tác, chủ yếu với các huyện, thị của Quảng Tây (Trung Quốc), cho phép kết nghĩa cụm dân cư biên giới giữa 12 cặp thôn, bản của hai bên; Ủy ban nhân dân cấp xã ký 03 văn bản hợp tác quốc tế với địa phương của Quảng Tây. Toàn tỉnh thu hút được 12 dự án FDI mới với tổng vốn đăng ký là 99,5 triệu USD.

Trong bối cảnh quan hệ đối ngoại, hợp tác quốc tế của tỉnh tiếp tục được củng cố và mở rộng; với tiềm năng, lợi thế từ hệ thống cửa khẩu đường bộ và đường sắt quan trọng, có vai trò cửa ngõ quốc tế quan trọng kết nối Việt Nam, khu vực các nước ASEAN với Trung Quốc, cầu nối trong hợp tác phát triển liên vùng với Thủ đô Hà Nội và các tỉnh đang có tốc độ tăng trưởng kinh tế cao như: Quảng Ninh, Bắc Ninh, Bắc Giang và các tỉnh vùng Đông Bắc; cùng với đó, vị trí địa lý, điều kiện khí hậu, thổ nhưỡng, văn hóa là những tiềm năng và lợi thế để tỉnh tiếp tục đẩy mạnh phát triển các lĩnh vực kinh tế cửa khẩu, thương mại, dịch vụ, du lịch, công nghiệp và nông, lâm nghiệp. Thực hiện

chủ trương, đường lối đối ngoại theo tinh thần Nghị quyết Đại hội Đảng toàn quốc XIII: “Tiếp tục phát huy vai trò tiên phong trong việc tạo lập và giữ vững môi trường hoà bình, ổn định, huy động các nguồn lực bên ngoài để phát triển đất nước, nâng cao vị thế và uy tín của đất nước, trong đó giữ vững hoà bình, ổn định là nhiệm vụ trọng yếu, thường xuyên; phục vụ phát triển đất nước là nhiệm vụ trung tâm; nâng cao vị thế và uy tín đất nước là nhiệm vụ quan trọng”, tiếp tục thực hiện chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước về ngoại giao kinh tế, phát huy những kết quả đạt được và khắc phục tồn tại, hạn chế của giai đoạn trước, Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn đã ban hành Quyết định số 238 /QĐ-UBND ngày 07 /02/2022 phê duyệt Đề án “Tăng cường, nâng cao hiệu quả công tác Ngoại giao kinh tế tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021 – 2025”.

Quán triệt quan điểm phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại trong việc tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, huy động các nguồn lực bên ngoài để phát triển, trong đó Ngoại giao kinh tế là nhiệm vụ trọng tâm thường xuyên trong hoạt động đối ngoại bao gồm cả hoạt động đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại Nhân dân, gắn kết chặt chẽ với ngoại giao chính trị và ngoại giao văn hóa; Ngoại giao kinh tế cần đóng vai trò hữu hiệu trong thực hiện các mục tiêu phát triển kinh tế - xã hội và nâng cao vị thế, sức cạnh tranh của tỉnh, Đề án đã xác định rõ mục tiêu chung và 8 mục tiêu cụ thể, đồng thời xác định các nhiệm vụ, giải pháp cụ thể:

Về nhiệm vụ: Tăng cường công tác lãnh đạo, chỉ đạo của cấp ủy, chính

quyển, các cơ quan chuyên môn, công tác thông tin, tuyên truyền, nâng cao nhận thức về ngoại giao kinh tế; Bảo đảm thực hiện tốt công tác quốc phòng, an ninh, giữ vững chủ quyền lãnh thổ trong hoạt động ngoại giao kinh tế; Tăng cường thiết lập, mở rộng và phát triển quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa Lạng Sơn với các địa phương, cơ quan, tổ chức nước ngoài trong đó chú trọng và làm sâu sắc nội hàm hợp tác kinh tế; Đổi mới, tăng cường và nâng cao hiệu quả các hoạt động quảng bá, xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và đưa lao động Việt Nam đi làm việc ở nước ngoài theo hợp đồng; Tích cực vận động nguồn vốn viện trợ phát triển chính thức, viện trợ phi chính phủ nước ngoài; Tăng cường vận động người Việt Nam ở nước ngoài hợp tác đầu tư, kinh doanh, đóng góp phát triển kinh tế - xã hội tỉnh; Nâng cao chất lượng công tác nghiên cứu, dự báo, xây dựng các văn bản, quy định, cơ chế chính sách liên quan; tranh thủ sự hợp tác, giúp đỡ cơ quan đại diện Việt Nam tại nước ngoài, Bộ Ngoại giao và các bộ, ngành trung ương trong công tác ngoại giao kinh tế; Nâng cao hiệu quả công tác đào tạo, bồi dưỡng, nâng cao chất lượng đội ngũ cán bộ làm đối ngoại, hội nhập quốc tế; Chủ động đề xuất, kiến nghị Chính phủ và các bộ, ngành Trung ương hỗ trợ tinh thần gỡ khó khăn về cơ chế, chính sách, hỗ trợ nguồn lực cho tỉnh.

Về giải pháp: Tăng cường lãnh đạo, chỉ đạo xây dựng và triển khai chương trình, kế hoạch về công tác đối ngoại, hội nhập quốc tế, công tác xúc tiến thương mại, đầu tư trực tiếp nước ngoài, du lịch, vận động viện trợ; Thường xuyên đôn đốc, kiểm tra việc tuân thủ quy chế về quản lý thống nhất

hoạt động đối ngoại, quy định quản lý hoạt động đầu tư nước ngoài, quản lý viện trợ phát triển... trong tổ chức các hoạt động kinh tế đối ngoại; Thực hiện tốt công tác bảo vệ chính trị nội bộ, bảo vệ bí mật nhà nước, bảo đảm an ninh kinh tế trong triển khai các hoạt động đối ngoại, hợp tác quốc tế; Tổ chức các hoạt động đối ngoại thiết thực, hiệu quả, có trọng tâm trọng điểm, phát huy hiệu quả quan hệ chính trị - văn hóa cấp quốc gia và cấp địa phương để thúc đẩy hợp tác về kinh tế; Đa dạng hóa hình thức quảng bá, nâng cao chất lượng thông tin đối ngoại phục vụ kinh tế đối ngoại gắn với chuyển đổi số; Tăng cường nghiên cứu, phân tích, dự báo xu hướng đầu tư trực tiếp nước ngoài, thương mại, xuất nhập khẩu, xu hướng viện trợ ODA song phương và đa phương...; bồi dưỡng, tập huấn, nâng cao trình độ ngoại ngữ, kỹ năng kết nối, thiết lập quan hệ hợp tác quốc tế, cập nhật kiến thức cho cán bộ làm công tác ngoại giao kinh tế, kinh tế đối ngoại, chú trọng bố trí cán bộ thông thạo ngoại ngữ, am hiểu về hợp tác quốc tế để tham mưu công tác đối ngoại và kinh tế đối ngoại tại các sở, ban, ngành và UBND các huyện, thành phố.

Trên cơ sở những nhiệm vụ, giải pháp cụ thể, Đề án xác định trách nhiệm, phân công nhiệm vụ cho các Sở, ban, ngành tỉnh, UBND các huyện, thành phố thực hiện Đề án và có phụ lục nhiệm vụ cụ thể phân công cho các cơ quan chủ trì và phối hợp thực hiện. Đề án cũng đưa ra các kiến nghị, đề xuất với Chính phủ và một số bộ, ngành Trung ương nhằm tạo điều kiện thúc đẩy công tác ngoại giao kinh tế, hoạt động kinh tế đối ngoại của tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021 - 2025

Đánh thức niềm năng du lịch tại Núi Nàng Tiên

I KHỔNG NGHĨA

NÚI NÀNG TIÊN THUỘC THÔN LÂN LUÔNG, XÃ THIỆN HÒA, HUYỆN BÌNH GIA, TỈNH LẠNG SƠN, RỘNG KHOẢNG 240 HA, LÀ KHU VỰC THUỘC LOẠI ĐỊA HÌNH ĐỒI NÚI THẤP VỚI NHỮNG THẢM CỎ XANH MƯỚT, BAO LA. SỞ HỮU VẺ ĐẸP KỶ VỊ TỰA NHƯ MỘT “NÀNG TIÊN” GIỮA ĐẠI NGÀN, NÚI NÀNG TIÊN CÓ RẤT NHIỀU ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI ĐỂ PHÁT TRIỂN DU LỊCH. TUY NHIÊN, NHỮNG ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI ẤY MỚI Ở DẠNG TIỀM NĂNG, “NÀNG TIÊN” VẪN ĐANG CHỜ NGÀY ĐƯỢC “ĐÁNH THỨC”...



Khung cảnh Núi Nàng Tiên. Ảnh: **NGUYỄN KHOA TÙNG ANH**/The scenery of Fairy mountain. Photo: **NGUYỄN KHOA TUNG ANH**

Núi Nàng Tiên cách thị trấn Bình Gia hơn 50 km về phía Tây Bắc. Núi sở hữu mặt bằng rộng hơn 25 ha với độ cao trên 800 mét so với mặt nước biển, khí hậu quanh năm mát mẻ, dễ chịu. Núi Nàng Tiên còn mang một vẻ đẹp hoang sơ, hùng vĩ của những triền đồi cỏ xanh mượt xen lẫn những khóm cọ và những mỏm đá vôi nhấp nhô với nhiều hình thù đẹp mắt.

Chính vì địa hình núi được bao phủ chỉ bởi những bãi cỏ và cây bụi. Nên khi đứng trên đỉnh các mỏm núi Lân

Luông ta có thể cảm nhận như đang đứng giữa vùng đất bao la rộng lớn, nơi giao hòa giữa đất và trời Bình Gia- vùng đất mang theo nhiều điều bí ẩn, cảnh đẹp đang chờ những người yêu thiên nhiên đến khám phá, thưởng ngoạn và tận hưởng vẻ đẹp tự nhiên yên bình và quyến rũ.

Được biết, tên gọi núi Nàng Tiên bắt nguồn từ câu chuyện cổ tích của người Dao kể về một chàng trai mồ côi cha mẹ, được ông chủ trong vùng cư mang. Hằng ngày, chàng thường lên

ngọn đồi ở vùng Lân Luông để chăn ngựa. Tại đây, duyên số đã giúp chàng gặp gỡ 3 nàng tiên xinh đẹp. Cảm thương trước hoàn cảnh của chàng trai nên 3 nàng tiên thường lui tới trò chuyện với chàng. Qua thời gian, chàng trai và cô tiên thứ ba đã nảy sinh tình cảm. Tình cảm của nàng tiên và chàng trai bị ngăn cấm nên trước khi về trời, nàng tiên thứ ba phải thề rằng không được quay trở lại và vùng đồi ấy phải chịu lời nguyền mãi mãi chỉ mọc được cây cỏ. Để tưởng nhớ mối tình đẹp của mình, chàng trai về già đã đem câu chuyện ấy kể cho con, cháu mình nghe và cái tên núi Nàng Tiên bắt đầu từ đó.

Không chỉ có tích truyện độc đáo và khung cảnh đẹp, đời sống văn hóa và phong tục tập quán nơi đây cũng vô cùng đặc sắc. Hiện khu vực thôn Lân Luông có 100% dân số là đồng bào Dao. Bà con vẫn giữ làn điệu hát Páo Dung và giữ nét đẹp tắm lá thuốc...

Nhận thấy vẻ đẹp của núi Nàng Tiên, vào thời điểm cuối năm 2020 đã có rất nhiều du khách đến đây theo hình thức du lịch tự phát. Ông Triệu Văn Trường, Trưởng thôn Lân Luông cho biết: “Để khai thác tiềm năng du lịch của núi Nàng Tiên, thôn đã tuyên truyền, vận động người dân chủ động khai thác tiềm năng sẵn có để phục vụ khách du lịch; khuyến khích một số gia đình có điều kiện cung ứng dịch vụ du lịch cho du khách và cải tạo một số đoạn đường lên núi”. Mặc dù núi Nàng Tiên sở hữu nhiều tài nguyên du lịch sinh thái có sức hấp dẫn nhưng bên cạnh những thuận lợi, nơi đây vẫn còn tồn tại nhiều khó khăn nhất định như: hệ thống đường giao thông chưa thuận lợi, dịch vụ viễn thông không ổn

định, phát triển cơ sở hạ tầng, dịch vụ du lịch chưa tương xứng nên chưa đáp ứng nhu cầu của du khách.

Để khơi dậy tiềm năng, thế mạnh nơi đây, từ đầu năm 2021, UBND huyện Bình Gia đã phối hợp với Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch khảo sát tiềm năng du lịch núi Nàng Tiên và đưa nội dung này vào kế hoạch triển khai thực hiện Đề án "Phát triển du lịch huyện Bình Gia đến năm 2025, định hướng đến năm 2030", huyện Bình Gia sẽ xây dựng núi Nàng Tiên trở thành điểm du lịch hấp dẫn với các sản phẩm du lịch: cắm trại, sinh thái - nghỉ dưỡng, vui chơi thể thao mạo hiểm, dã ngoại, trượt cỏ, đua ngựa... Và đề ra một số giải pháp cụ thể như: triển khai thí điểm mô hình du lịch cộng đồng tại 4 gia đình, mô hình trải nghiệm văn hóa nghề dệt vải, tẩm lá thuốc người Dao...

Hiện nay, đồi cỏ Lân Luông, núi Nàng Tiên đã bắt đầu là điểm thu hút du khách đến khám phá, trải nghiệm những kỳ nghỉ cuối tuần, nghỉ lễ ngắn ngày bằng các hoạt động ngoài trời như: cắm trại, dã ngoại, offroad... Trong thôn có 10 gia đình mở dịch vụ ăn uống và 4 gia đình nhận làm, bán và cho thuê các bộ trang phục truyền thống, 2 gia đình đáp ứng nhu cầu tẩm lá thuốc của du khách. Từ đầu năm 2021 đến nay, điểm du lịch núi Nàng Tiên đã đón trên 6.000 lượt khách.

Với người dân địa phương, việc đầu tư phát triển du lịch tại đây còn mở ra tia hy vọng về phát triển du lịch cũng như tạo ra công ăn việc làm cho người dân bản xứ. Từ thực tế đó, để điểm du lịch núi Nàng Tiên phát triển rất cần sự quan tâm hơn nữa của các cấp, ngành; đặc biệt là sự đầu tư của các doanh nghiệp trong và ngoài tỉnh ■



Du khách trải nghiệm du lịch núi Nàng Tiên. Ảnh: NGUYỄN KHOA TÙNG ANH/
Tourists experienced traveling to Fairy mountain. Photo: NGUYEN KHOA TUNG ANH

Awakening the tourism potential at Fairy mountain

■ KHONG NGHIA summarized

FAIRY (NANG TIEN) MOUNTAIN IS LOCATED IN LAN LUONG VILLAGE, THIEN HOA COMMUNE, BINH GIA DISTRICT, LANG SON PROVINCE, WITH AN AREA OF ABOUT 240 HECTARES, AN AREA OF LOW MOUNTAINOUS TERRAIN WITH VAST GREEN GRASS. POSSESSING A MAJESTIC BEAUTY LIKE A "FAIRY" IN THE MIDDLE OF A THOUSAND MOUNTAINS, FAIRY MOUNTAIN HAS MANY FAVORABLE CONDITIONS FOR TOURISM DEVELOPMENT. HOWEVER, THESE FAVORABLE CONDITIONS ARE ONLY IN POTENTIAL FORM, THE "FAIRY" IS STILL WAITING FOR THE DAY TO BE "AWAKENED"...

Fairy mountain is about 50 km in the northwest of Binh Gia town. The mountain has an area of more than 25 hectares with an altitude of over 800 meters above sea level, with a cool and pleasant climate all year round. Fairy Mountain also has a wild and majestic beauty of green grass hills interspersed with palm groves and undulating limestone cliffs with many beautiful shapes.

It is because the mountainous terrain is covered by lawns and shrubs. So, when standing on the top of the mountains of Lan Luong,

we can feel like we are standing in the middle of a vast land, the place of harmony between earth and sky, Binh Gia - a land with many mysteries and beautiful landscapes waiting for nature lovers to discover, enjoy the peaceful and charming natural beauty.

It is known that the name Fairy Mountain originates from a fairy tale of the Dao people about a boy who lost his parents and was adopted by his boss in the area. Every day, he often went to the hill in Lan Luong to herd horses. Here, fate helped him meet 3 beautiful

fairies. Feeling sorry for the boy's plight, the three fairies often came and talked to him. Over time, the boy and the third fairy developed feelings. The love of the fairy and the boy was forbidden, so before going to heaven, the third fairy had to swear that she would not return and that hill was cursed to grow only plants forever. To commemorate his beautiful love, the old man brought that story to his children and grandchildren, and the name Fairy Mountain started from there.

Not only have unique stories and beautiful scenery, the cultural life and customs here are also extremely unique. Currently, in Lan Luong village, 100% of the population are Dao people. People still keep the melody of singing Pao Dung and keep the beauty of bathing in medicinal leaves...

Realizing the beauty of Fairy Mountain, at the end of 2020 there were many tourists coming here in the form of spontaneous tourism. Mr. Trieu Van Truong, Head of Lan Luong village said: "In order to exploit the tourism potential of Fairy Mountain, the village has propagated and mobilized people to actively exploit the available potential to serve tourists; encouraged some families to provide tourism services for tourists and improve some sections of the way up the mountain". Although Fairy Mountain possesses many attractive eco-tourism resources, besides the advantages, there are still certain dif-



Du khách săn mây trên núi Nàng Tiên. Ảnh sưu tầm/Tourists experienced the cloud hunting on top of Fairy mountain. Photo collection

ficulties such as the road system is not convenient, telecommunications services are not stable, infrastructure development, tourism services are not adequate, so it has not met the needs of tourists.

In order to arouse the potential and strengths here, from the beginning of 2021, Binh Gia District People's Committee has coordinated with the Department of Culture, Sports and Tourism to survey the tourism potential of Fairy Mountain and include this content in the implementation plan of the project "Tourism development in Binh Gia district to 2025, orientation to 2030", Binh Gia district will build Fairy mountain to become an attractive tourist destination with tourism products: camping, eco-resort, extreme sports, picnic, grass skiing, horse racing.... And proposed some specific solutions such as: piloting the model of community-based tourism in 4 families, the model of experiencing the culture of weaving, bathing with me-

dicinal leaves of the Dao people...

At present, Lan Luong grass hill and Fairy mountain have begun to attract tourists to explore and experience weekends and short holidays with outdoor activities such as camping, picnic, offroad... In the village, there are 10 families opening food service and 4 families working, selling and renting traditional costumes. 2 families meet the needs of visitors' medicinal baths. From the beginning of 2021 up to now, Fairy mountain tourist destination has welcomed over 6,000 visitors.

For local people, investing in tourism development here also opens up a ray of hope for tourism development as well as creating jobs for local people. From that fact, in order for Fairy mountain tourist destination to develop, it needs the attention of all levels and sectors; especially the investment of businesses inside and outside the province ■